同文彙考

下

共合二

當宁十三年通商章程

同文彙考附編

通商一 測木 開港 船舶 稅則 禁條 各港留駐日本國委員

丙子修好條規 見約條

同年修好條規附錄 見約條

同年通商章程 互約條

於朝鮮國議定諸港口日本人民貿易規則

第一則

日本國商船 除日本國政府所管之軍艦及專用通信之諸船 入朝鮮國准聽貿易諸港之時船主或船長須呈日本國人民管理官所發給之證書於朝鮮國官廳不出三日 所謂證書者船主所帶日本國船籍航海公證之類自其進口之日至出口之日交付

之管理官管理官卽付以接受各書證票是爲日本國現行
商船成規船主本港碇泊申轉呈斯證書於朝鮮國官廳驗
明爲日本國商船
此時船主又呈其記錄簿　所謂記錄者船主詳記本船之
名發本船之地名本船所積載之噸數石數（共算定船舶容積之名）船
長姓名船內水手之數目搭載旅客之姓名而船主鈐印者
也
此時船主又呈本船裝運貨物之報單及船內應用雜物之
簿記　所謂報單者詳細開明貨物之名或其物質之實名
貨主之姓名記號番號（不用記號番號之貨物不在此例）報知之也此報單
及呈明諸書之類悉用日本國文無副譯漢文

第二則

日本國商船起載進口船貨之時船主或貨主須更呈明其貨物之名及元價斤量數目於朝鮮國官廳官廳得呈明須速發給卸貨准單

第三則

船貨主得第二則准聽之後須起載其貨物朝鮮國官吏要驗明之貨主無敢拒之官吏亦須小心驗明無或敢爲之致毀損

第四則

出口之貨物貨主照第二則進口貨報單之式呈明落貨之船名及貨物之名數於朝鮮國官廳官廳須速准聽之發給

出口貨准單貨主得准單即落載于本船官廳如要驗查其貨物貨主無敢拒之

第五則

日本國商船要出口須於前日午牌前報知朝鮮國官廳官廳得報須還付前日所收領之證書以發給出口准單日本國郵便船得不由成規之時限出口亦必報知官廳

第六則

嗣後於朝鮮國港口住留日本人民粮米及雜穀得輸出入

第七則

港稅 連桅檣商船及蒸氣商船稅金五圓除附屬脚艇 單桅檣商船稅金二圓載得五百石以上貨物 單桅檣商船稅金一圓五

十錢載得五百石以下貨物屬日本國政府諸船舶不納港稅

第八則

朝鮮國政府或其人民除指定貿易口之外欲運輸各物件於他口岸得雇日本國商船雇主如係人民照朝鮮國政府准單而後雇役

第九則

日本國船隻如到不准通商朝鮮國口岸私爲買賣該處地方官查出交付就近管理官管理官將所有錢物一併沒入交遞朝鮮國官廳

第十則

嚴禁鴉片烟販賣

同年草梁公舘地稅事

第十一則

兩國現定規則嗣後從兩國商民貿易形況如何各委員得隨時酌量事情會商改正爲此兩國委員各鈐印卽日遵行

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日講修官議政府堂上趙寅熙 印　大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月二十四日理事官外務大丞宮本小一 印

同年外務大丞約定草梁項公舘地稅書互約條

逕啓者釜山草梁項日本公舘之地基我政府賃借須仍舊貫則嗣後一歲納金八十圓償須減縮則租賃亦從減貴朝廷議如何希賜回答敬具　明治九年八月二十三日理事官外務大丞宮本小一　講修官貴下

同年革除舊弊事

同年理事官別錄革除舊弊保護貿易條件書

逕啓者貴國與我邦古來好交其爲貿易也宗氏與貴政府爲之不准人民各自通商加之貴政府中年以各色貨物貿易例准聽官吏自營慣習如今弊端漸滋今新約協立據第九款兩國人民貿易主歸寬裕弘通則是等弊竇宜速革除其我人民所輸送于貴國之各物件我海關不課輸出稅且我人民將貴國各物產輸送我內地來亦數年間不課輸入稅此事是係我政府內議決定蓋寬裕至此者無他貿易大旨素自在使兩國人民有無相通長短相補以利用厚生矣然竊察貴國現今情形鎖閉纔解禁網始開料當人民交通未可頓至親密貿易互市難急期繁盛察時酌宜則兩國政

府之所最當注意保護要件務當協議創立而其爲妨害障碍之事項則不可不速芟除若夫相胥貌視互爲苟合是有通交之名而無其實故今揭條件以爲後來證左

一從前貴國准行貿易者限爲數名除商譯都中及經允商民之外他人不得復行之嗣後宜寬裕使人人得行之且其或限制數量或甲止販某貨乙不得買某物等其所爲類似権酤者宜阻絶莫復行

一朝鮮人民與日本人民買賣貨物不要每回照數必禀報朝鮮政府官如欲知其出入物品多寡則閲海關出入報單而足矣不須復煩人民

一兩國人民互相貿易則要保護催進之不宜無派員其派

員入有俸給出有法度足以養廉餙行不可使之肆求索人民若夫隱誘窘迫貪賂無厭則妨碍商路不測故政府須速戒飭以塞弊端若夫證跡分明奸狀敗露者政府須任其責以爲之處分

一設海關定稅額約束兩國人民以徵收是爲公稅而今特有進口船公稅之一則若其進口貨物入內地之時出口貨物出內地之時要路關隘設立榷酤市塲以陰徵諸種稅餉或關吏托其點檢之勞以納賄等皆是公許貿易而實沮抑之也故自今斷然廢撤罷革不須復開弊竇

右數欵係條約附錄內當揭載緊要條件而至公布之人民則有未可者故刪去之別錄交付以相約束而其權理則不

巽附錄爲此耑泐併祈時祉敬具 明治九年八月二十四日日本國理事官外務大丞宮本小一 朝鮮國講修官議政府堂上趙寅熙閤下

講修官答書 互漂風日本人 七月初六日

奉覆者貴示兩件冊子其一新立通商規制務歸寬裕官吏之營私討索商譯之專利榷酤一切革除及人民買賣不要每回照數貨物出入特許數年免稅也其一兩國漂民救恤經費會計追償及漂民留連雇賃力役扣除應償而其所剩餘保護還業等項也各件一一照領益歎貴意務在交便兩國民人纖悉具備惟當依此施行永遵章程玆庸回覆敬冀照亮

同年請審驗陸地手錄

同年管理官出來事

別幅 兩國交聘勿煩國書事 見約條

同年 理事官預告測水時審驗陸地手錄

嗣後日本國測量船欲發見朝鮮國開港適宜之口灣其當進航也先自管理官指定地名以報告東萊府雖發見水深山圍適宜港灣陸上岨隘不適居住則港雖洵良亦無用也故審驗陸地形況卽測量家要事地方官預先領意其上陸時須指導無得拒之事 明治九年八月二十五日理事官宮本小一

同年 外務大丞差遣管理官書

管理官與隨員權中錄石幡貞權少錄中野許太郎及外務大丞花房義質持書契同來花房義質先歸

玆照會者我政府一從修好條規第八欵之旨以外務七等

出仕近藤眞鋤爲管理官派遣貴國釜山港該官所負荷者卽保護我國人民之權理措辦船泊貨財貿易等之事務不使貴我人民之交誼至背戾之要任也若夫將兩國政府現今所保存之和親情誼能爲通暢傳敘者亦在其職內也故逢有其所掌之事則面商于東萊府伯或移文照會府伯亦能與之款接以令得便宜是我政府之所望於貴國也乃使下官告之於閤下所希閤下啓聞諸貴政府貴政府認識其所職下敎府伯幸甚肅慶貴政府雍熙併祈閤下平康敬具

明治九年十一月十三日大日本國外務大丞宮本小一 印

大朝鮮國禮曹叅判閤下

禮曹叅判答書

大朝鮮國禮曹叅判韓敬源奉復大日本國外務大丞閣下
茲致復者定規旋軺遽閱數朔意有差派來在近際迺者管
理官到舘備悉貴政府使之幹當措辦貿易等事務不使兩
國人民交誼背戾隨在而通暢傳敘義之至也任之重也下
官感荷盛意關係于我政府趁已知委於東萊府使且就派
辦察官俾便濟接之方庶可諒會而其交關之和協舊好之
益篤不但管理官之所負荷亦望閣下詳白于貴政府永使
貴我黎庶利用厚生恪守條規茲豈非大幸也哉繼希貴政
府寅亮閣下增祉敬具　丙子年十一月　日禮曹叅判韓
敬源

同年 飭萊府曉諭管理官五條 十一月　日議政府關文後錄

直徑尺量之至於越海踰山包入民戶直抵釜鎭城外云者大爲不可在日本則用日本法可也在朝鮮則用朝鮮法可矣今其尺量定界於朝鮮之地而欲用日本之法叅以常理誠甚滋惑當初條規中雖有直徑之語朝鮮里法四字分明載錄則管理官或未及想到而然何不以此說及乎我國里法則直遵行路尺量而已越海直徑云云斷不可許者也

守設門撤罷後若無防限則閑雜類之夤緣生弊勢所難免今此成帖憑驗之規果好矣然非通商與公幹而無常往來則彼我之民易致相擾自有難處之端此意詳細申諭預先約束好矣

眷屬事今夏理事官所陳冊子中果有此條而竟至抹去者

同年彼納地租事

以其俗習之不同而爲慮生梗而然也更爲詳言其不然以防彼此嗣後之憂宜矣

海關公舍相換事及舘内諸舍定價事叅互事勢從便措處宜矣

船艙修築雖係不可已者而彼此間悉革從前慣例此亦更爲議定好矣

同年管理官計納日本曆明治十年草梁公舘地租書

逕啓者日本人居留地地租據我明治九年十二月十二日與

貴下所商議約條自我十二月十六日即貴國十一月初一日起算合翌明治十年全額計之日本貨幣五十二圓八錢四釐今納諸貴政府望有查收且回示其受領証票是祈敬

當宁十四年諭召還商眷事

具　明治九年十二月三十日管理官近藤眞鋤　東萊府伯洪祐昌貴下

丁丑禮曹判書諭召還商眷書

大朝鮮國禮曹判書徐堂輔呈書大日本國外務卿閣下謹茲照會者古人不云乎信近於義言可復也昨夏貴理事官之派到弊邦講定條規而挈眷一欵非徒俗習之不同亦關後弊之將大故竟乃抹去此爲金石之約者想已被貴政府炤諒矣近接我東萊府使所報貴國商販人種種挈眷來留故據前定規屢度開諭則謂有貴國公文實難擅斷云此乃公幹之所永刊條約之所不載而公文之獨下於管理官保無是理滋惑之極庸茲開陳顒希深察別致公文于管理官

俾商人眷屬之在鄙境者一同召還得有如理事時確定規
約使弊國人民咸誦貴國以誠義相待信順相孚則其所感
幸尤當倍蓰繼祈貴國泰和台候增禧敬具　丁丑年正月
日禮曹判書徐堂輔

外務卿不應召還商眷書 譯漢文 互爭難

爲照覆者接到貴國丁丑正月日貴書內稱去歲夏間我理
事官派往貴國講定條規也抹去挈眷一欵以爲金石之約
而近貴政府據東萊府使所報有言弊邦商民之挈眷屬留
住于貴國者該府使屢度開諭則管理官謂有弊國公文在
實難擅斷盖爲此事也公幹之所承刊條約之所不載則無
有公文之獨下於管理官之理須另致公文召還挈眷商販

以完前約矣今得此貴諭可謂眞出意想之外便開陳鄙意以解說于左去歲我理事官與貴國講修官講定條規之中抹去挐眷一款者豈非因當時使臣眷屬隨員之議互異其見歟果然則理事官復命書曰使臣挐眷一事議相持不决以爲條規內今無此例欵亦於事無有害故不揭而止焉夫不揭載之則非成約也又非立禁也況於駐京使臣眷屬之議與住留貴國指定口岸日本人民之例規毫無相關涉乎旣無他關涉則修好條規第四款所特許於我人民之權理豈爲是泯滅則獘邦人民之往來住留於貴國指定口岸者不問男女無論挐眷獨住皆其權理之所在也而今無故礙之不特傷其權理適以蔑如兩國金石之約也卽所以不能

同年廣告
博覽會事

應貴諭召還之者安知此所以兩國誠信相待信順相孚乎哉希諒察焉併祈貴國泰安敬覆　明治十年六月八日大日本國外務卿寺島宗則　大朝鮮國禮曹判書徐堂輔閤下

同年　釜山港日本商人廣告我商欲開通商博覽會書

在昔神農氏與交易道開軒轅氏與舟車利通以來上下數千年民賴其便聖人被澤後世者亦深矣哉謹按我日本之於朝鮮雖國隔瀛海土壤爲隣雖人文不同尚習或似但其舟楫往來稀疎經交好數百年之久兩情有所未洽於是昨年兩國朝廷深慮重修好誼革除舊弊爲開擴商路要在有無相通全交誼於千載豈止古聖人日中爲市之遺意而已

哉我輩小民幸生此昭代常得在本港日事貿易則須孜孜勉勵各執其業以圖奉酬朝廷盛意之萬一也而兩國物產勿論天造人工自非遍睹博覽以詳其有無則所通濟互狹今也我邦幸有火輪船東西駛走運輸極便則先欲於本港試開通商博覽會大蒐聚我物品以供朝鮮國諸客之品評交易其爲物自絹布絨緞金銀銅錫陶器漆器鑄製鍜鍊之諸械農工一切之要其穀粟菓卉之異同以至各國之諸名器諸精品擧凡天下之物山積林列莫所不備無求不得伏望朝鮮國諸道博物諸君亦於此時多齎遠近物產來會貿易通有無且講商法則庶幾不負於兩國朝廷敦睦鄰好之誼矣開會以十月朝鮮曆九月朔爲始限三十日開場嗣後每年

爲例其間物價務要平賤以期遠近諸客多聚縱覽資其所需也惟望僉君將此刊文布及於各道同業同志之人迨此會場期日搬載物品以來會則有榮多感照諒是希肅此廣告　明治十年九月　日在釜山港日本國商人謹白　朝鮮國東萊府商會中

同年 禮曹判書復諭前書二欵事兼陳文川不可許港書 見約條

同年 伴接官以文川不可許港非交聘勿派使使船必泊通津三事申告代理公使文字 十一月　日

文川卽我仙寢奉安之地也所重自別若設港於浦邊雖定界而立標此有不然者雖我國人民若係所重之地則本不

許廣開商路爲慮其紛遝滋弊之故也況此邑與咸興永興安邊沿海一帶幅員相接自浦而陸其於我國所重之地相距無非甚邇此所以昨年春江華公幹也因貴大臣永興開港之言我大官以原廟所奉不可許施之意爲答則貴大臣乃以事體之不敢煩請竟爲止之者也想應諒會而昨夏理事官講約時旣言開港之二處此豈無參酌兩國事勢而然哉今不須另求他地深量深量

派使之只以交聘勿以通商有理事官之手錄者有別書契之撰送者又有講修官之書覆於理事官者非他故也重溟之遠涉不可不念也兩國之煩弊不可不念也其在續好之誼亦不可不爲此申複者也從又別送書契竟須歸朝之後

同年測水時積炭事

詳陳事狀趁圖歸正更勿以此持難則豈不爲兩國之方便深量深量

船泊之定以通津亦既有手錄與書契矣必確定一處然後兩國自可信而行之俾無臨時掣礙之端此亦不可不歸正者也深量深量

同年以測水搜索二處港口時積炭等事交換冊子

一修好修規第五款所揭二處港口須測量搜索而後指定地名

一日本政府爲是事自日本曆明治十一年四月朝鮮曆戊寅三月十二箇月間貯藏石炭於朝鮮國全羅道珍島之碧波亭及巨文島

一咸鏡道測水時積炭處所當先爲擇定而若或未及擇定

則不得已限六箇月積石炭於文川之松田村而雖限內探得良地則當移之於探得之地若尚不探得則更加六箇月而已

一石炭貯藏之間若要假家則朝鮮國地方官爲宣力搆造之所費金額則日本政府隨卽償之

一所貯藏石炭村民或邑吏嚴防散亂守直則不必日本人爲之本邑吏民間自地方官擇定

一朝鮮國政府預飭令該地方有日本測量船要運搬落載石炭於其船則使之雇賃所在村民或船隻無或妨礙

一雇賃錢兩日本船長每次於其地給之

大朝鮮丁丑年十一月十六日禮曹參判洪祐昌 印　大日

當宁十五年諭德源不可許港事

本明治十年十二月二十日代理公使花房義質 印

戊寅 禮曹判書諭德源不可許港書

謹玆照會者昨年貴公使之回也以咸與永興文川安邊等四邑之不可開港事詳陳顚委向因萊館獲奉復敎而屬者貴艦派來測水於德源府元山浦查該府介在四邑之間雖邑名不同卽同一港灣耳道里較近陵寢密邇且湧珠之里銘石之院實惟我四世御鄕也國人之所崇奉視諸四邑少無異同旣言四邑所重則德源一府不必另言而自在其中該地方官已與貴艦長有所酬酌艦長亦審知其事實貴政府從當聞而諒之也蓋咸鏡道安邊以北咸興以南沿海一帶非仙寢所奉卽御鄕所住於本邦無非尊嚴愼重之地故

厥初我朝廷單舉北靑者良以地非所重勢便開港可以兩便而無碍也貴船將轉向北靑測水而歸云誠宜深圖方便不可强請於萬不可許之地滋生紛紜也惴此前付順祈台祉 戊寅年六月 日禮曹判書尹滋承

外務卿答書 譯漢文 互爭難

照覆者貴國以咸興永興文川安邊四邑爲不便開港花房代理公使亦曾報之而我政府未審四邑形勢現遣一艦檢測之而該艦未還無由斷其良否也今貴簡內稱德源府元山浦亦無所異四邑雖然據公使報狀則貴政府曾說德源地方無有障礙于開港而今復欲併此地方而拒之無乃與前意爲齟齬乎要開港之事其地不便船舶碇泊則開之無

益若得其良便之地則事旣有成約兩國交誼所重漫不可拒絕也故我政府待測水艦之復命更欲令公使有所熟議協定請諒焉姑此照復併祈時祉敬具　明治十一年十月二十四日大日本國外務卿寺島宗則　大朝鮮國禮曹判書尹滋承閣下

禮曹判書復答外務卿書

謹玆照覆者開港交易係是兩國修好地方商定惟當詳審其便不便寧有無端拒之之理哉始以咸興永興文川安邊四邑我國寢廟所在故果不能許設港埠而德源一府介在四邑之間四邑寢廟拱護相望惟德源最邇只言四邑之不便則最邇之德源自在其中況我四邑御鄕崇奉之地乎我

同年全羅
忠淸兩道
測水事

政府何嘗曰德源地方無有障礙而今此函敎之與前意爲齟齬云者實所未曉也盖此德源一港欲許則御鄕崇奉之地深有所未安不許則徒煩往復恐欠修好之誼竊願更諒可否務圖兩便幸甚耑此前付順祈台祉 戊寅年十一月
日禮曹判書李源命

同年管理官先示兩南測水事件及發船日期書 抵東萊府使謄本入
月 日上來

這般全羅忠淸兩道方探良港天城號發艦就其地所緊要如左望俾申飭兩道之間 自全羅務安至沃溝 自忠淸庇仁至結城 沿海臨時莫妨礙焉
一從修好條規附錄第九款旨趣更希申飭沿海地方矣下

陸中或食渴則隨便就其地直廳購求事

一測量爲法各色標旗有建于海岸及山嶼村民勿爲恠念事

一潮水爲測干滿設於遮日海邊俾人晝夜檢視之事

一器械破毀則就其地設冶塲令匠人或修補之事

一測量次摸寫數刻不堪酷暑則隨時就其地可借家屋事

一攸到傭其地人民及船隻以應充需用事

一飲水者日常不可欠則攸到汲水事

逕啓者我軍船天城號昨十四復航着錨焉將本月十九日貴曆七月二十一日起錨向貴國全羅忠淸兩道沿海卽務安以北海美近傍尙希亦速報各地敬具　明治十一年八月十五日

同年管理官遞代事

署管理官山之城祐長 印 東萊府伯尹致和貴下

戊寅四月日本天城艦長海軍少佐松村安種及陸軍少尉海津三雄等率水夫一百五十餘名同騎一船出來釜山先向咸鏡道德源北青等地測水六月入歸至七月又來忠清全羅兩道各海洋測水乃於九月入歸

東萊府使答書

照回者惠翰備悉而貴艦今二十二日發艦向往于全羅忠清等地務安以北海美近傍之意今方連報於各地照諒焉

敬覆 戊寅年七月十九日東萊府伯尹致和 印 署管理官山之城祐長貴下

同年代理公使告駐釜山港管理官遞代書 譯漢文十一月來

逕啓者我政府今解管理官近藤眞鋤之任使山城祐長爲

同年彼論徵稅事

管理官駐留于釜山港請貴政府下令于東萊府照條規所定待遇得禮妥辦兩國交際貿易事務以全其職掌爲望肅此專告併祈時祉敬具　明治十一年十一月二十九日

本國代理公使花房義質　朝鮮國禮曹判書尹滋承閤下

同年同代理公使論徵稅書（譯漢文　互爭難）

逕啓者嚮我政府據駐釜山管理官具狀審貴國有背約徵稅之舉而貿易爲此阻塞也本使奉命來航釜山卽使管理官照會東萊府伯以圖其停止今府伯致書該官云貴政府姑爲停稅事似稍就序然背約之責固不可免而貿易之害亦不可不償也至其當如何處之則須我全權使臣抵貴京之日論定之請諒焉併祈時祉敬具　明治十一年十一月

當守十六年彼請旱路赴京事

二十七日日本國代理公使花房義質　朝鮮國禮曹判書
尹滋承閣下

己卯 代理公使測量古溫浦海灣後請令隨員旱路赴京代
覲地理書 互公使 爭難

我政府茲據修好條規第五欵命本官就貴國忠清京畿兩道間海岸探良港指定通商要地以五月十三日泊船古溫浦測量海灣者既及二旬畧竣其功矣而互市盛衰在海陸運輸之宜與否則陸地形勢亦不可不審之也夫開港一事關兩國得失甚大本官承斯重任夙夜思所以報兩國政府盛意此將旱路赴貴京親覲地理如何雖然事出不意沿路州郡之煩以擾亦可慮且如聞貴政府既已設迎接準備於

通津而今則取別路誠屬滋煩故使水原測量士官陸軍中尉海津三雄以通辯一人護衛士四人代本官旱路歷水原赴貴京該官才學堪事且行裝簡省無敢煩地方以要成本官寄命耳請諒焉敢具　明治十二年六月四日日本國代理公使花房義質

朝鮮國禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書

自聞貴國公使行期奉政府敎意接應之節照前行時程路使各州郡準整已閱月而貴船爲測水迄今遲留各地方官日夕馳報其船泊之地今承貴函可知盛意攸在自古溫浦歷水原地抵京城不啻程途迂回從旱路一欵是條規之外也誠信之地其何可捌開新規乎幸從通津作行恐合便宜

惟祈諒裁敬具 己卯年四月 日

代理公使復申前請書

拜接貴簡我測量士官海津三雄自古溫浦歷水原抵貴京城事由前既備悉開具閤下猶未至了解以不可剏開新規拒之然審視陸地運輸之便宜港灣之良否者爲本官責任則於此二者不可有不盡故使其視之而貴政府拒之不通此使本官不得致其職任誠信之道果何在哉所望遄諭水原府開路啓行有以誠信相孚遷延誤事非所宜也請諒焉本官當十二日發程由通津抵貴京城併玆報告敬具 明治十二年六月十日大日本國公使花房義質 大朝鮮國禮曹判書閤下

同年彼使要仁川開港事

禮曹判書答書

日昨奉復冀其諒照今承荐敎不覺惘然盖此鄕崇奉我陵寢港灣良否初非可論且捨水從陸本非約條所載也貴駕抵清水舘公幹之時講修官必當詳陳故前書未能及之再煩惠敎可勝憫歎誠信和好之地寧或相靳而揆以事體叅之條規無以副敎亦庶鑑諒矣下陸之人迅速招還恭希敬具

己卯年四月　日禮曹判書沈舜澤

同年代理公使要仁川開港錄紙五月　日

我政府欲於貴國東南海岸得一港開之連年發測量船歷視珍島木浦沃溝海美結城鎭江等而皆非其地這般本官親探牙山灣更使隨員審睹水原地方運輸何如亦缺其望

同年管理官遞代事

惟仁川濟物浦爲從前我船舶所繫泊頗稱水路之便故今要於此地開

代理公使論元山港事錄紙 互爭難

我政府客歲特派測量船探察貴國東北海岸探文川元山兩處外無適開港之地而文川爲貴政府所曾爲有碍後復拒元山以地迫陵寢然其傍近豈舉皆陵寢顧陵寢是其中一區域故戒我國人愼勿侵褻其域則可也今以一區拒全區誰不言貴政府托辭回避之

同年 代理公使告駐釜山港管理官遞代書

遞啓者我政府今解管理官山之城祐長任以前田獻吉爲管理官駐留釜山港請貴政府下令東萊府照条規所定待

遇得禮妥辦兩國交際貿易事務以全其職掌爲望肅此專
告併祈時祉敬具　明治十二年六月二十二日代理公使
花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書

照覆者因萊府所報已悉管理官交遞矣今又承敎當報我
政府令飭萊府交際事務照前條規自可妥辦恭希諒察敬
具

代理公使論仁川港事仍請面議錄紙 互爭難

照會者開港事件本官旣會同講修官指定仁川元山二處
據該官所稱仁川開港舉朝野難之望更撰他所本官曰我
政府年年派測量船探全羅忠淸京畿三道海岸而無有適

宜地於是始以仁川濟物浦指定而輒以地近京城拒之夫近京開港嫌他日致我國人來住乎然兩國已旣結約親睦情同一家故近京開港情誼易貫徹事務便妥辦是爲兩國所尤企望或以民庶趨之城市凋弊爲嫌乎互市本意在通濟有無京城人聚物阜近之開港百貨流通利源疏達民槖殷富豈有凋弊之端況他日不幸遇歲凶歉可粒米回漕賑恤立辦若夫以地當要吭起見邊備以爲不可乎開港之地無論何國必有武備可以防外寇遏內訌則通商得安全加之我船舶往來無間可以絕他國虎視耽耽之憂則邊防有加民物日滋其如是則仁川開港在貴國有益無損也明矣而貴政府不容之徒與講修官接議其大局未知所歸結蓋

講修官之設爲議細目大綱未立其將何講修乎本官將援
據條規明日與閣下面議以講定二處開港大局請有刻期
示其所爲是照會敬具　明治十二年六月二十三日代理
公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閣下

禮曹判書答書　五月　日

照覆者忽承來敎滿紙申複專爲開港而旣有講修官之條
陳事宜其所便否不必更煩盖職任各殊講修專任講修禮
曹專任禮節最初立約禮曹與貴國外務省往復書契出於
接賓之禮交隣之禮而然也至若開港重事也故自我朝廷
政府堂上中講修官啓稟特差使之專任矣公使之欲以開
港相議獘曹或認以講修官有輕於禮曹而然乎獘曹之接

議公使何所爲難而開港講定元非其責自初規定之事今若變改此豈不大碍事體乎弊曹則約定著書之後自可交鈐是尤重其事體也亦出於互相敬也幸加諒察焉敬具

代理公使再請面議書

照覆者貴朝廷特差講修官相接議業既領貴意而今要與閣下面商者因與該官議不相協非敢輕重之也故本官將明日午半刻至貴曹拜接相議所望兩國交際無遺憾耳統亮是希敬具　明治十二年六月廿四日代理公使花房義質

禮曹判書沈舜澤閣下

禮曹判書答書　五月　日

照覆者來書所教與該官議不相協該官豈故不協耶我朝

廷僉同之議也設與奬曹接議一與該官議同乃已然往來之禮不必先勞貴駕當於申刻進展恭希容俟敬具

代理公使請港口稅目議定其政府書

逕啓者貴政府就通商港口輸出入物品徵稅我政府以謂此其權內之事但慮貴國未曾與海外各國通商於普通關稅及任意貿易旨趣恐未通曉之收稅之際自易啓限制禁阻之奬故約以數年免稅然是一時便法非垂永制今若貴政府照修好條規第九款之意要徵我政府何敢拒焉雖然課稅是兩國貿易盛衰之所係不可不熟議而定之貴政府先就其所以爲無奬者設規例擬稅目會商諸我政府協立以施行之則無有不可矣肅此耑泐敬具　明治十二年七

月六日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書 五月　日

照回者通商港口出入物品之數年免稅寔是一時權宜而這間通商今焉四載不可無徵稅之舉也凡係稅則稅額會商諸閤下協立以施行之甚爲便當矣統亮是希敬具

代理公使呈別東七件書 五月　日 互爭難

照會者貴政府昨年設稅關豆毛浦擅行課稅商路阻塞我民爲是被害甚鉅當時在釜山我管理官極論其背約擅行之非而貴政府不聽之於是十一月本官奉命將赴貴京城有所問議碇泊釜山港之際慶使管理官會東萊府使謀停止之會貴政府姑爲停稅乃致書貴曹邀知後圖所在而還

國想應爲閤下所領悉夫數年免稅事載明公文以約與修
好條規有同一權利則非一國可得而變易者而貴政府擅
行數月不一議及我政府其言背約亦非誣也況一時商路
爲阻塞商人被鉅害是果誰之過乎夫知過者致謝妨害人
利益者必賠償之天下之通義也雖然我政府意不必在索
償所望在貴政府表知過之失故今要求以別柬七件其內
四件係條規經載當行而未行者也他三件於修睦昌商不
可無之者貴政府能允行之則知過之失始見我政府信貴
政府意果在開擴商路親睦交隣也庶幾貴政府熟圖之無
有招背約之責爲望統亮敬具

別柬七件

一凡互市以貨幣爲媒而在貴國貨幣乏少且不便使用其於賣買爲硬亦多修好條規附錄第七欵載兩國貨幣得互相通用而至今未見其效故貴政府宜更諭國民令之流用無碍且鑄造金銀貨幣以圖便市場

一貴國人得雇我國商船運輸貨物於他口岸者載在通商章程第八欵故貴政府嗣後宜作準單備之於海關開諭人民爲簡易方法隨請發落給以便其雇用運輸

一貴政府宜據修好條規附錄第五款之意豫製準票遇有人民願到我國要貿易及遊學者卽便發給係我國人雇之出口則雇主經管理官請之亦可

一河上大錄手錄曰開市之日無敢入塲者因當時情好未

熟不過便法防弊而永存阻民情非兩國素意嗣後宜廢之

雖開市之日可得行商無碍

一本草鑛山地質等諸學術不啻開發人智凡與遺利富家

國莫不藉是學而進焉故嗣後遇有我國要到貴國內地研

究之者指定其地名經由管理官請之則貴政府宜允準給

路引應分保護

一兩國情好方熟則開擴商路尤爲要故嗣後慶尙道大丘

冬春開市時我國人亦宜得齎貨物往而互市

一凡海岸置燈臺浮標等明示水路險易以保海客安全者

各國當務之通例也嗣後兩國舟楫往來日多一日則在貴

國亦不可無其設故我政府指定其地則貴政府宜就其所

建築施設之

禮曹判書答書

照回者理事官丙子手錄中雖有數年免稅之約講稅之節則未嘗先有提論者矣頃自丙子冬至戊寅秋這間通商年跨三歲而物貨有稅在所不已也假令從海關責稅於貴國人船隻出入則恐欠敦好之誼故昨年八月有所責稅於我商而旣責稅於我人果未嘗念到講議於貴國也事實如此豈有他哉設稅未幾管理官有所數次往復於萊府故難孤勤念旋爲停稅則庶可有諒悉其顚末矣今此所敎未有見諒至於七件別東之來示其在相孚固不必如是果非我朝廷之平日所望於貴朝廷也當有講修官條陳於公幹之席

幸加諒察焉敬具

講修官給代理公使別東七件論定錄紙互約條

兩國貨幣互相通用於通商港口事現有令飭　朝鮮人雇日本船往來他岸口時船人之薪水食料一切自雇主給之使不得到處下陸且載某物自某地至某地而交付於誰某其雇價數爻及雇錢授受於何地等事明細立卷雇主呈之於海關請準單及其所到處地方官照海關準單檢貨物察其無弊然後鈐印證之可也猶有慮其奸弊則海關別定關吏同騎該船檢察之以絕船人下陸生弊之端且杜雇主冒假售奸之習　朝鮮人願到日本者則地方官先須詳查其鄉貫籍屬及其所業往還之期而必可信之人然後可以許

之或取其村任若親戚之保證而後許之亦可　若浮浪之徒則兩國當一切嚴防

塲市出入事尚有兩民之未及慣熟然日久歲深自可無碍　本草礦山地質等事只要方書以圖所益而不須煩日本人歷觀研究　大邱互市事已於理事官講論時月所妥辦事勢而其事勢前後同然故終不可擬議　燈臺浮標事從便宜議設

代理公使復懇別柬中兩件錄紙　七月十一日

我國人欲研究貴國本草礦山地質等者其要在同謀富强兩國富强貿易隨與於修睦昌商之道所以要之也然貴政府未肯許之或以爲有開獘之端歟則可令其堅守國禁也可不許商販也不可使進往指定地外也不可使踰越往還

定期也可令管理官保證其人學術品行也猶慮有其煩沿道地方支辦則預使其納金若干於地方官廳以備其費用俟歸來之日淸算之設法如此復何弊之有　我商民到大邱爲互市亦宜有約束以防奸弊凡及期願往者先納保金若干於管理官管理官知照諸東萊府使以請准票則府使可散給之或開市之間管理官親莅若派員監視之亦可也但大邱府中定日本人客舍以防雜居生弊且諭以國禁設有罰欵若有犯之一經知照則管理官審查從所犯輕重納其保金于地方官廳有差以贖之而莫許其再往若其所犯情重非可罰金徵之則照律議處何憂作弊

講修官答錄紙　七月十三日

本草礦山地質等罄陳於屢度錄示復何庸贅弊邦先農後商物有禁不禁販有許不許鑿山而病山脉掘沙而病水源最大禁者也我國人研究未當肯許恐人民事商而不事農弊莫大焉詎容許他邦人乎至若嘗草爲藥相土種樹弊邦亦有所得而自足者矣夫富强何國不願爲此而雖百倍富强蔽一言不得行何須論指定踰越之作弊乎待之以義接之以禮修睦之道盡矣易之以有無貿之以貴賤昌商之道至矣於富强何害之有　大邱互市議出於理事官講修之日而盖因事以不得許已爲妥辦事勢難便前後無同異所以不得許望貴下一遵理事官揣量之又此妥辦則亦何害之有

講修官許來頭定稅之初數月免稅追補彼害兼示

別東五件布諭各道別錄 互約條

戊寅秋我國課稅數月之間貴國商民見害不尠者是所不安於定規課稅之初特許數月免稅俾爲補害以存修睦之誼而別東中五件商確事當謄書布諭於各道矣以此諒會焉

同月十四日發關各道曰今番日本公使之留館講約也有元山津預約七件及別東五件商辦之事玆以關後錄下送爲去乎到即謄布列邑俾各知悉爲於港處交貿之際兩國貨幣互相通用俾得便宜施行云云

代理公使復論徵稅書 譯漢文 抵禮曹判書 五月二十日 互爭難

照覆者徵稅件經前東纓悉而昨接回教有大不然者今夫

免稅貿易本出於兩國公許而甲國私徵稅則奸細投機物價爲騰貴商旅不行貿易殆乎熄受其獘者乙國也此雖稅出于貴國人猶徵於我國人約條權理豈當如是而以爲無有他顧貴政府適未念到于此也其旋爲停稅耗者不可追敗者不復鮮此所以我政府有知過償害之說雖然我政府不欲責金額於友邦玆以修睦昌商之道望諸貴政府相孚之道固當如是也請再思焉敬具　明治十二年七月九日

代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書

照回者日昨奉覆悉陳委曲相應照諒而今此薦敎復申前書是或獘曹書覆之有未孚而然耶盖此事已有往復卞晣

可屬過境惟希鑑諒敬具 已卯年五月二十一日禮曹判書沈舜澤 代理公使花房義質閣下

代理公使隨員强請濟物月尾假開港口書 互爭難

仁川開港之事貴政府謂地近京城人心不安實有事勢難處江華富平南陽水原四邑亦同之全羅忠淸兩道未必無良港再探之爲望是閣下每會所陳于我公使者也夫我政府派測量船探索全羅忠淸京畿三道海岸三年于此審知全羅忠淸內無良港惟有仁川稍便通商故指定之然貴政府以人心爲辭欲並江華等五邑而拒之顧京畿海岸除此五邑無復有一灣則貴政府之意專在拒京畿開港也明矣條規第五款載五道中擇便通商之港即京畿開港是丙子

年二月既爲允準者而至今拒之殆乎食言况要就其旣無良港之全羅忠淸再往探之此斥之也相爭之道如是而可乎雖然維持兩國交際不可無變通之道是我公使曾所以有假開濟物浦或月尾島之說也今夫貴政府之以人心不安爲辭不獨失其體面其失條規本意亦大夫國之有政府爲統轄其民也故政府之所令民從焉曩貴政府講定條規以開港通商和親之道也實踐四年交情日厚民心所歸旣如是假令不幸有怙終之民開諭誘導貴政府之任也自非有大憝不逞之徒天下萬國未曾聞有不奉其政府者也貴政府之爲此辭猶言政化不洽誰能諒之閤下又曾稱人心天也以京畿不開港爲天意乎則丙子約條不得不言逆天

意凡此等之語皆失政府體面閤下盍思之其至言再探全
羅忠淸海岸則不可期之事若果不得良港將如何要之假
開濟物浦或月尾島如我公使之說則縱令有他年移港之
煩條約意若行不至傷交際若其不得已則先定其地爲緩
開港之期若干日以開諭人心何苦慮之有夫議論相持情
誼漸阻則禍端隨開古今之通患也閤下高明請熟圖焉
明治十二年七月十四日代理公使隨員近藤眞鋤

伴接官答書

仁川開港事實不可據議兩湖更擇兩便無碍故已悉於公
私問答今此來示有若新說者然前言戲耶僕不見信而然
耶公謂假開濟物月尾以存條約本意云當初條規兩國莫

大信誼也存信之地何必曰假乎我政府特以更擇於兩湖者亦存條規本意且緣事勢也公何爲不量事勢執言以京畿立約乎我國亦以兩湖存其約條不亦可哉不許京畿非徒事勢民心不安莫可開諭我政府竟拘於民心終是不許豈欲失條規損和誼也屢度相持亶出於不得已而其曰食言其曰斥之不幾近於固滯乎我政府何嘗有體面之所失政化之不洽而遣辭之際恐涉不遜吾未知指何而謂也不必多辨竊爲慨然曩者公使曰貴政府俺亦尊敬之公則不然此是僕不能見重致此之愆歸于政府秖自悚惶夫人心天也之說非我政府所敎僕與公使相道者也公謂京畿不開港爲天意則天豈以港處不開於兩湖而特開於京畿耶

此非天意乃人心也僕所謂京畿不許港者我國民心也民心卽天意民心之間每多事勢難便何哉至若禍端之說恐動耶不欲和耶兩國既和好禍開於何處民心不安則其禍速於自外之禍僕惟恐民心不安望須深諒焉　己卯年五月　日

代理公使呈西海岸開港約定案書 譯漢文接官 五月 日 抵件

貴國西海岸開港之事貴政府望除京畿就忠淸全羅兩道擇定之而兩道內無良港者本官據我測量船數年之實驗嚮既明言之而貴政府望之不已故質諸地圖更與我艦長謀熟考數日欲以圖兩便而未能得一良港也夫全羅忠淸內不得適宜港灣則可指定仁川者我政府之預所議决卽

本官寄命之所在也今以貴政府有異議稟諸我政府亦知
無有變通之道也若夫有不抵觸條規旨趣而可全好誼者
則於本官職任不可不與貴政府商議因茲照準條規斟酌
時情草開港約定案望有至協定抑開港京畿之事同忠清
全羅（朝鮮丙子年二月日本明治九年二月）兩國政府之所議定故於忠清全
羅果無良港則當就京畿定之者理當然也並茲告焉　明
治十二年　月　日代理公使花房義質

約定案

修好條規第五款所載開港事日本政府據三年來測量往
驗審知忠清全羅沿海無復有適通商之港惟京畿仁川稍
爲良港要以開之而朝鮮政府慮地近京城人心不安更望

就忠清全羅擇定之雖然京畿開港之事以同忠清全羅日本明治九年朝鮮丙子年二月兩國政府爲所協定理不得拒之故互議變通之法約自今更緩開港期二十箇月其間朝鮮政府務圖開諭人心日本政府猶探索良港有可代之則代之無之則終以仁川充之

己卯代理公使錄示西海岸開港會議旨趣書抵禮曹判書六月日

逕啓者本官會草開港延期約案庶幾事有歸順成而貴政府猶執前議故廿七九日會議無復有餘蘊而本日回答亦執前議益覺失條規本意也故錄兩日會議旨趣以供貴政府照酌希再加熟圖有所回敎敬具 明治十二年八月一日

代理公使花房義質 禮曹判書沈舜澤閤下

七月廿七日日本曆會議旨趣

貴國西海岸開港事我政府連年探索不得一良港惟有京畿道仁川一處稍便通商故嘗指定之而貴政府以人心不安與事勢不便爲辭欲併京畿一道海岸謝絕之然條規第五欵載有京畿云云明文則迨今拒之理同背約竊恐貴政府之或有誤解事理也故嘗試擧貴國見以爲不便之目條辯之庶幾其有省覺以符約而貴政府惟疊架前言不見明答本官以謂兩論相持非至計也乃又草延期約案曰朝鮮政府務開諭人心日本政府猶探索良港有可代之則代之無之則終以仁川充之意在圖兩便而貴政府猶不省覺至有設使抑而許之大小人心大致騷動必有意外之慮廿個

月後卽今日也七年間亦今日也其不可許則一也凡事宜經不宜權强其所不可强責所不當責等之語果如斯言則將置約條於何地修好條規本成於兩國協議經主上批准京畿開港與他四道無異則就其良港所在定之固無可容異議而貴政府輒曰不可許夫約之者出協議則更之者亦不可不出協議今則不然自擅除一道以爲守約乎若夫論其經條規是兩國交際大經旣知事宜經而猶且拒之以爲符約乎意外之慮何國保無之其鎭之制之者爲政府之任如有不良硬化之民曉諭不聽繼以暴動則當有典刑在今貴政府措典刑而不問不顧約條之數惟以人心爲慮則是放不良之民恣意横行也其誰不慨嘆之若夫貴政府言不

能力保護條約乎則不獨貴國之憂本官斷知我政府合力保持亦所不敢辭兩國公幹要在照約揆情事歸順成其曰强曰責非誣則妄非本宮所願聞也

八月一日日本曆會議旨趣

開港延期約案之議貴政府謂全羅忠清亦五道之內縱令除京畿一道亦不爲背約何其謬之甚修好條規本成於兩國協議經主上批准一國不得變更者勿論有必遵之責故本官屢論執之而貴政府不省擅除京畿一道以爲非背約且曰三南地廣豈無一良港本官乃曰探索他道得之則代之固無不可惟至其無之則當如何問及此數回而疊架前言外不見一言明答兩國議事本要推理盡義無遺憾而酬

接如此使臣往來亦無有益條約而可背久要相投更無日也兩國豈願如是哉本官寄命之重不得不質諸貴政府也

禮曹判書答書

前後公幹說話已所一一詳悉而今承委函兼以二次會議旨趣之謄示多有所論辨者尤認盛意之勤勤盖講修官之言卽政府之言也政府之言亦斟酌民國之事勢而言也謹當更禀貴書意於我政府而後日公幹講修官自可有面陳矣諒照是希敬具

政府難許仁川錄紙 六月二十一日

仁川卽近畿保障重地且居民之俗安於農業不願商利若此地設港則民國之事俱爲不便而況向日公幹時公使有

曰民不從令則合力誅之云者尤致民心之騷擾莫可議到也惟當從三南更爲擇定而二十個月之期雖做例條規然甚爲促急慮又周察之未暇矣致以七年延期廣擇於三南而雖定於湖西之唐津沔川瑞山等地可卽設港若於三南竟無可合則雖以京畿之喬桐南陽中不無相議然京畿民比他懸殊南北港事亦難一時並擧則設港早緩之期臨時定議爲宜

代理公使答錄紙

聞講修官傳貴政府敎意曰仁川卽近畿保障重地且居民之俗安農業不願商利若此地設港則民國之事俱爲不便莫可議到也惟當從三南更爲擇定若於三南竟無可合則

雖以京畿之喬桐南陽不無相議貴政府言始及京畿似有
覺其不可除之可謂稍近條規本意然其言仁川則近畿保
障重地莫可議到此非友邦親之之語夫我國與貴國立約
通商以固脣齒相保之義者要在內謀富强外防寇患我國
幸久通交他國其所見自有一日之長故本官卽縷述開港
卽所以備邊有益無損之理且曰我船舶往來無間斯可以
絕耽耽虎視之患矣況貴國之得無外侮卽所以持我國之
安寧所謂脣齒相保爲當務之急今貴政府拒以保障重地
視猶寇讎者因我政府之意未慣徹而然歟貴政府一注意
焉深思本官所述則可知其保障內開港却所以加邊備本
官曾恠貴政府旣接友邦使節於貴京而惟待諸門外屢拒

其隨員出入城內今聞保障重地不可開港之說又疑貴意在遠之也其喬桐南陽固無有可開之港縱令貴政府擧之以存京畿之名其實不過塞一時之責也以居民不願商利拒之乎開喩之說旣盡之矣希更據延期約條所載兩便方法協定之以有符條規本意是本官之所深望於貴政府也

明治十二年八月十一日

政府再次錄紙 六月二十七日

二十一日會議時自我書陳盖述事勢民心參互變通務歸協議也公使合有見諒而二十三日會議時所示書中以仁川之不許有曰拒以保障重地視猶寇讎云者大有不然近畿沿邑無論遠近莫非保障也喬桐南陽亦在保障之內非

視猶寇讎而然庶可諒之而惟仁川距京最邇防守自別不
可以商利有妨軍務故言其所重之莫可許施也假令喬桐
南陽設以港口兼有貴國保護則可謂設備重疊其所益尤
何如哉又有曰喬桐南陽則舉以存京畿之名實不過塞一
時之責云者此又不然公使於丁丑議港曰京畿無良港仁
川亦不合今於議港曰京畿無良港惟仁川可合云前之不
合今謂可合則或非十分可合而一時苟充既非良港兼有
我事勢之不便莫可議到故舉實詳陳有所申複而其餘諸
邑則公使既云不合也何可以我言仁川之不便輒曰併一
道謝絕云及於指兩邑思所以變通則又曰不過塞一時之
責云論事之地固不必如是相强而所約五道之內既於北

道定以德源則今從四道擇定一處可以全約矣貴船之來初不看審於慶尙又不周察於全羅惟測量於畿湖之間雖有仁川之擧論三南旣廣不患無可合處然公使慮無可合又有質問則我國之擧議兩邑中者實爲存諸條約之本意也其在隣好之誼如有難便雖已設之港猶可變通今於論商之地何不盡情開說以致自阻乎此所以我國之重言復言而不已也惟據二十一日所陳書意以爲協議可也

代理公使再次答錄紙

貴政府稱開港仁川事勢不便者本官曾謂必有其故也問究數回及承廿七日貴示仁川距京最邇防守自別不可以商利有妨軍務始知貴政府意之所在也二十三日致書於

禮曹判書說通商之地必要武備商民藉以安業故待有軍備而貿易得益昌之理者殆爲此我國横濱之於東京神戸之於大坂稱爲咽吭船舶四集未見商利妨軍務也貴政府旣曰假令南陽喬桐設以港口設備重疊喬桐南陽猶然則設諸最邇仁川其益如何哉已知開港有益于軍備猶且以防守爲說恐屬不了之言夫防守也者所以備敵國外患也今貴政府將以備友邦乎誰不駭異之曩本官未詳貴政府所謂事勢以爲必有不便之事故草延期約案務加變通以圖協議今及承貴示毫不見不便于貴國則直就仁川開之亦何害焉雖然本官所草約案意在圖兩便則貴政府果欲商證之乎本官之所素望將峻拒之乎恐非修睦之道今日

之義不出此二者肅此請裁答 明治十二年八月十八日

政府三次錄紙七月初三日

以仁川設港之事勢不便自我所陳已有申復公使辨論今猶如此是或獘邦誠信之未孚而然歟言之以民情不願則公使曰兩國當合力共誅之言之以軍務有妨則公使曰將以備友邦誰不駭異之惡是何言也民惟邦本則何可以今不便之不從借隣力而誅乎仁州之設備郎邦憲所重故第言在我防守之自別何嘗曰將備友邦乎其於喬桐南陽設以港口兼有貴國保護則可謂設備重疊尤有所益云者亦由於犄角相保之意也設港郎兩民會商之所而其以難便之地有所不許者非獨不許於貴民實又不許於我民則是

可曰備我民乎推此而可有揣諒之無餘矣貴國橫濱神戸之設港非不聞知然疆域有別風俗各殊𡧔不無人心事勢之便否不同公使既云圖所兩便而尚以仁川爲論者終非兩便之誼也惟據六月二十一日所陳以爲協議則修睦之道亶在於是請熟諒焉

講修官與代理公使議約四件錄紙 六月 日

商貨稅則稅額及今議定 開港處粮米雖得輸出入至出洋既無約條朝鮮穀產不敷若許商運則民有艱食之患米穀出洋一切禁防 此國人民因犯此國法禁隱匿彼國公署商船行棧及潛逃彼國各處者一經此國官查明照會彼國官卽應設法查拏未得狥縱其拏獲解送時沿路不可凌

虐　別國人欲搭日本船來朝鮮港口者日本政府必禁斷
之

代理公使答議約四件錄紙 七月初九日

丙子約條載有二處開港之事同年理事官書翰有數年免
稅之約未及開二港而欲議徵稅無乃太早乎但他日當行
之項今日起議無有妨　米穀輸出入之無禁頗覺有益於
兩國今一切禁防實爲不可行但凶年饑歲特禁出洋雖出
不得已猶要先期數旬頒告諸內外以使商人免損害　兩
國人民互相往來居住宜有此約也但當交付犯罪之科目
不可不豫定　日本政府已不許別國人搭日本船來朝鮮
則不用更禁之貴示四件雖當報諸我政府姑錄本官所見

如此

講修官申諭議約四件錄紙 互約條

丙子約條時有二處開港之事有數年免稅之事二處開港雖未及敦定釜山港則諸條新約已有踐行免稅亦逾數年而稅關經用及今議設在所不已　開港處粮米外至於出洋則初無約條而農者天下之大本一人耕之十人食之也若以一商所利出洋穀摠欠少則必有十民艱食之患且朝鮮環境東西北五道穀產不敷猶以三南米穀移運資粮則禁防出洋在所不已　兩國人民犯此國法禁逃避於彼國各處及公署商船者經此國查明照會彼國官設法拏送別國人搭日本船來朝鮮者日本政府已有禁斷須益加另

飭

代理公使又以仁川事復呈禮曹判書書 互爭難

逕啓者設港仁川貴政府有事勢不便人心不願之説本使辨其不然且言有益無損之理不惟數回也而貴政府猶固執前説未會思所以諭人心除不便却至言不獨不許於貴民實又不許於我民前以人心爲言後以不許於民爲説本使之惑滋甚條規開港之期起算丙子二月以二十個月爲期而今旣過四十個月此間我政府連年派艦測量非不勉而除仁川外不見有良港其要之者固在不得已乃商酌事情草延期約案而貴政府之拒之皆可得已而不已者也可謂修睦之道乎本使深恐誠信之未盡有背兩國立約盛意

故更望抵政府會同貴政府諸公述我政府意之所在及貴政府利害之所係無有遺憾希刻期有報敬具　明治十二年八月廿一日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閣下

禮曹判書答書

照覆者來敎覽悉仁川港事已有我政府之條卞謂當犂然今有誠信未盡之敎大非厚望於公使者矣盖人心不願卽事勢不便也事勢不便卽人心不願也天下之千百事爲惟當從理隨勢而圖所兩便貴我一般修睦之要道立約之盛意豈不揣諒若以難强不便强行曰便亦可謂兩便乎慤滋甚之敎似未及深燭矣至如抵政府而會同講修官是政府

堂上也連有公幹時諸條文字俱是政府諸公之所議定指
教者則更有何會同與否之可論者乎惟希統亮敬具　已
卯年七月　日

代理公使再呈禮曹判書書 七月 日

接回敎內稱天下之千百事爲惟當從理隨勢而圖所兩便
貴我一般修睦之要道立約之盛意豈不揣諒云云乃貴政
府之意亦同我政府之意兩意相符如此而仁川之議徒致
滋蔓所最不能解有兩意未晰而然歟本使辨論非不悉講
修官接議無不至而未知所歸着者無乃書不盡意言不盡
義乎或兩意之未晰卽交情未洽乎若有一于此本使職不
可有不盡言故要會晤諸公無有遺憾而貴覆言更何有會

同與否之可論者乎於是乎本使之惑益深雖然兩意旣有所相符卽不無解惑之日玆庶幾有面悉之期肅待回報敬具

禮曹判書答書

照覆者洊奉華函可感勤意仁川事公使之論講修官之辨旣盡且備更無餘蘊則兩意未晰交情未洽之敎誠是意外政府相接自有禮節故有講修官之公幹又有我政府所指敎轉及則寧有書不盡意言不盡情之歎乎公幹卽會晤也指敎轉及亦會晤也何必相接而後可有究竟乎似未及深諒而然矣統亮是希敬覆 己卯年七月 日

同年元山津開港預約 本年五月日講修官承政府敎意許施七月日開港 互約條

津開港預約事

第一欵

朝鮮政府（朝鮮曆庚辰三月日本曆明治十三年五月）以後當爲日本人民貿易開咸鏡道元山津其居留地於長德山及其西面海處定之地基幅員據草梁館實測

第二欵

居留地租仍其地從前之租額更加除計算第三欵所載兩政府經費以議定

第三欵

經始日本人居留地爲朝鮮政府之任故兩國委員會同商議榛蕪磊塊之可芟除道路橋梁之可架造者朝鮮政府爲措辦之但安排宅地修理街路等日本政府任之

第四欵

居留地近傍以無碍之地爲日本人墓地租額照其地從前所入納之

第五欵

朝鮮政府築成埠頭起自長德山西海岸至長德島加意時修以便于貨物卸載及船舶繫泊朝鮮各種船舶亦呈單海關照納船租得繫泊于此內其於本國各地方直爲往來運輸固無有禁阻朝鮮人搭日本船往來開港各口時其居住姓名所持貨物具報海關自海關可發給準單但呈單具報務主簡易要無違宮本理事官明治九年八月二十九日書翰旨趣　埠頭至長德島之事追後察地形量事勢隨宜議

定之

第六欵

朝鮮政府置海關於埠頭檢查輸出入物貨關前設廠舍以充于檢查之時避風雨霑濕

第七欵

日本人間行里程當依釜山港例定以四方十里若禁行地湧珠里銘石院在十里內則當於無妨地補之到德源府如東萊府例　但元山津及葛麻浦之道若在里程之內而有禁行之處宜另開一路以便通行　以上七款內更要審檢者則當就其地商定之

元山預約後代理公使請與我委員妥辦書

當宁卄七年領事官差來事

照會者開港元山事之可預約者與講修官議定如別冊七款而猶有實地可商量者希貴政府付諸委員以便于日後會同妥辦爲此照會敬具　明治十二年八月廿六日代理公使花房義質　禮曹判書沈舜澤閤下

禮曹判書答書七月　日

照覆者元山預約既是定議當互相正寫以備後日考據而實地商量自政府知委於該府官與同妥辦爲此照諒敬具

庚辰代理公使告前管理官近藤眞鋤差領事往駐釜山書

譯漢文

逕啓者我國官制在海外各國保護我人民管理通商事務者謂之領事官分四等一曰總領事二曰領事三曰副領事

四曰代領事但與貴國結約日淺交誼未熟貿易未興以故不會用置領事之例今也交誼彌厚通商益盛舟楫往來日加頻繁則其職任亦不得不行一定制度於是我政府昇任前管理官近藤眞鋤爲領事再往駐劄釜山港委以條規所載一切權利卽如別單庶幾貴政府能諒此意飭諭該地方善待無渝爲望肅此報道倂祈時祉敬具　明治十三年三月十二日大日本國代理公使花房義質　大朝鮮國禮曹判書沈舜澤閤下

別單 文闕

禮曹判書答書 三月　日

照覆者玆昇任領事官駐劄釜山港事恭承華函領會多少

同年總領事差來事

良庸傾荷第其應行事務既有條規所載無須更贅謹當知委該地方隨機應護類示別單覽悉奉還照諒焉肅此不戩

敬具

禮曹判書以釜山港收稅事與外務卿別錄 五月 互修信

釜山港口收稅曩以數年限免者寔出一時權宜則趁今徵課無容更緩凡係條例講議協立庸附章程幸甚

外務卿答書 見修信

同年 總領事來駐元山港時先告德源府使書 譯漢文 四月 日

隨員奥義制傳語官吉副喜入郎中村庄次郎津江直助海軍醫矢野義徹戸田玄雄警部二人巡查三十名商賈工匠百餘名總領事眷屬婦女七口同來〇又持材木來居留地內開基營造官舍若其修途架橋築埠頭建海關等節皆自我爲之而埠頭依其圖式長三十間廣二十間雇彼工匠閣六箇月訖役

當宁十八年請預講仁川港例規事

逕啓者本官五月五日發我東京本日到任故欲抵貴府面
議港事卜何日無妨耶若其改管理官稱總領事之由嚮我
代理公使報悉貴禮曹判書故不復陳之希諒焉敬具　明
治十三年五月二十日總領事前田獻吉　德源府使金綺
秀貴下

辛巳辦理公使請仁川開港位置例規講確書 互約條

仁川開港起算本年二月以二十個月爲期者曩與講修官
議定矣如居留地基埠頭位置海關例規等一切事宜兩國
命委員先期會同商議以便舉行也爲此專泐肅此敬具
明治十四年六月八日辦理公使花房義質 印　禮曹判書
洪祐昌閣下

同年定稅事

禮曹判書答書

仁川開港已有講修官議定則位置例規亦可趁期講確務歸妥當幸加諒燭焉前禮判今已遞任第此仰陳而惟冀載塗加護肅此敬具

辛巳年五月　日禮曹判書沈舜澤 印

辦理公使花房義質閣下

同年 禮曹判書要稅則公平講定書 見修信

外務卿以稅則事呈交隣司經理事書 譯漢文 十月 日

逕啓者此次貴國簡派信使趙秉鎬齎國書捧呈我大皇帝有旨欣接具徵至意益重隣誼之敦又該使遞貴國八月日禮曹判書李寅命備來公文到本卿已披閱矣因悉貴國委該使會本卿講定貴國海關譏征進出口貨稅則務求公平

等情乃接該使所提出之稅則條稿逐細查閱即與該使晤敘已畢本卿詢該使以果否奉有全權憑文稅事一妥得以鈐蓋關防則曰無有之矣凡會議交涉兩國之條欵必須各該政府臨放委員給帶憑文使相信照有定議用印之權是爲通例因詢及此而該使除所遞公文外幷未奉有別件信憑本卿不得認爲該使是確奉貴政府之全權但念該使枉此跋涉姑委辦理公使花房義質大書記官宮本小一接該使彼此陳述各該政府意見俾得權爲會商之地乃將來稿列出稅項先爲開題該員等述以查來稿所擬應征款項有或者百抽三十五或百抽二十或百抽一十等均屬過昂非本政府所欲也如本政府意見莫若無論進出口貨均從每

百抽五之爲平也至於禁止米麥出口似未窮古今變通貿易之宜恐非經國濟世之道等情條理之委曲歷屆之實驗該員陳告至再至三惟該使每次答以此事非某所能作主辦論但遵本國政府勻命之所定而已不特此也並其餘諸條款不敢改動等語旋本鄉藉晤信使更將前經委員與商各等事理反覆辨明幷述以進口貨中此貨百抽一十彼貨每百抽五彼此推算庶可調和兩政府意見互相退讓幾步方至兩議得衷妥協等情而該使仍截然答以此係本國政府指定稅項斷難改動毫釐亦無有變通之法等語凡講定交涉兩國條約之爲法也必待彼此和協以成未有偏放此家便宜而能成者須體彼家便宜而參酌之允歸彼此共益

方湊成兩家一定之條規故講定委員先帶有便宜行事之全權彼此斟酌無有礙以妥協奉辦事件此萬國同遵之公法也而該使既執意稱但遵奉本國政府指定條欵無權可再斟酌商量乃欲單教我國惟貴國政府㫖命是從耳似覺失乎兩相協議之本意亦不符于來文所稱務求公平字樣惟其如此該使奉辦事件此次致不至議及妥協之地不果酌定鈐印之功而終本卿深爲憾惜閤下亮察焉至於我政府願貴國早設海關稅則之意素相契同未嘗企望其速臻定規也所以上年以來疊爲此事咨委花房公使向貴政府權爲提商東京此次之會又既不能即妥協當復派該公使前往貴國將我政府意見更爲陳說便令就預議該稅則擬

案可也欲全協和之功要在各懷友誼以諧其議耳敬具

同文彙考附編

當宁十六年觀精鋼巨礮事

同文彙考附編

武備一

己卯 代理公使請往觀其船裝來精鋼巨礮書 六月 日

逕啓者近者貴政府大修邊務備知當世之務者聞之誰不喜且慶雖然軍旅之事攻守之具與世日新固不當易言獨逸國曾鑄有精鋼旋條巨礮爲各國所賞用稱爲天下第一利器議邊防者所不可不知也今我艦幸裝載此礮來以謂

貴國掌兵馬任防邊之人而親見自試則未必無裨補故曾勸諭訓鍊大將謀同往共觀而以爲邦憲所拘付歉歉而止然本官旣喜貴國注意防邊又思以有所裨補也不忍徒付諸歉歉故又告之閤下閤下更圖不亦善乎耑爲布忱請諒

焉敬具

禮曹判書答書

照覆者修邊備講武事是有國之先務也今承所教尤認裨補之盛意出尋常萬萬其感且幸當復如何盖軍旅俎豆各有所司而訓鍊大將之難以擅行勢有所拘替送將官擬倣其製似無不可恐難容易依樣何待親往自試而後乃得其妙乎書難盡意惟冀諒察焉敬覆 己卯年六月 日

訓鍊大將起送將官觀礮書

潦炎此甚起居增勝溯遡曷已貴艦新樣銃礮委人往覽之意頃因辦察官轉陳矣明天將欲起送將官五人幸須裁書貴艦長俾爲帶往是希兼祈垂亮不宣 己卯年六月 日

當宁十七年彼呈小銃事。

代理公使答書

蒙及華箋因審起居勝常敬賀起送將官五人覽我鳳翔艦銃礮乃既知照該艦則顧應指示無所不至然曾勸貴下者無他身掌兵馬之人而親往觀之其或有裨補故又致書禮曹判書盡鄙官懇愊之意耳姑此答復不宣

庚辰 代理公使遞呈其政府所贈小銃書

逕啓者我政府所贈小銃十種及彈藥具別單目次進呈夫銃器古今沿革愈出愈精奇機妙工之所加一人兼十人宇內兵勢隨一變至人達觀就物見制則物雖僅少將以備于貴政府考案猶就其類而要之則供用不難祭戎大事君子夕惕莫以爲不祥爲幸敬具　明治十三年十二月三十日

當宁十八年彼薦陸軍少尉事

辦理公使花房義質 禮曹判書尹滋承閤下

禮曹判書答書 見進獻

辛巳 代理公使薦掘本禮造從事鍊戎書

逕啓者我政府之曾呈小銃若干種於貴政府也本使署言銃器古今沿革愈出愈精奇機妙巧之所倍加一人兼十人宇內兵制隨一變又曾告講修官貴政府有擴張海陸軍制及振興各種工業爲此要敎師若技手則我政府應保薦之此意雖知貴政府之爲所同然未聞有要之其爲難聘師隣國乎服習有先後術業有專攻又屬不可已貴政府豈爲此乎哉必將鍊訓兵士有施爲之時機易去曠日彌久恐不及事今本館陸軍少尉掘本禮造以兵學校出身訓鍊兵士固

其所服習故先延少尉姑從事于此亦不勝曠待時月乎故
茲保薦之爲此專泐併頌時祉敬具　明治十四年四月廿
六日辦理公使花房義質　印　軍務司經理堂上閔謙鎬閤
下　禮曹判書洪祐昌閤下

軍務司堂上禮曹判書答書

照覆者敝邦疎於軍務貴政府爲是注念旣惠小銃利器公
使又薦引陸軍少尉掘本禮造兵戎操練從可資習並庸鐫
謝至於軍物器械技士藝工當與掘本爛商陳懇於貴政府
矣公使旋旆之後亦須另圖周章得有施副俾完事功深所
企望不戬敬具　辛巳年四月九日軍務司經理堂上閔謙
鎬　印　禮曹判書洪祐昌　印

辦理公使請擇定敎塲書

逕啓者向承示兵戎操練當爲爛商玆以再昨日武衛別軍官尹雄烈金魯莞領兵卒來我陸軍少尉掘本禮造及語學生武田甚太郞俱臨撿之皆健壯剛毅以爲頗可敎矣乘此機擇定敎塲從事操練則習熟可企待是尤爲貴國所慶也速擇定適宜敎塲是爲至要肅此專泐併頌日祉敬具　明治十四年五月八日辦理公使花房義質印　軍務司經理堂上閔謙鎬閤下　禮曹判書洪祐昌閤下

軍務司堂上禮曹判書答書

照覆者操練戎事果賴掘本少尉善爲指導俾我藝士頗有進就之方實爲泐謝敎塲更選當稟議我總理大臣圖所以

方便續有奉復須可原諒焉申此蕪肅順頌多祉敬具　辛巳年四月十九日軍務司經理堂上閔謙鎬 印　禮曹判書洪祐昌 印　辦理公使花房義質閣下

陸軍少尉請益擴鍊戎規制書

宇內萬國莫國無兵而互有强弱不必關大小者何也制有精疎器有良否其精良者雖小常强其否者雖大常反焉伏惟泰西諸國知巧日新兵制之與兵器二百年來大改面目及至近世益極精良而東洋各國徒守古制擁古器因循沿習至甚一物片法爲不可動護腐安敗曾莫改之比之泰西諸國精疎利鈍相去天壤遂令其蔑視睥睨且生窺窬之志者可勝慨乎我國夙從事於戎備也實有憂于此今幸貴國

亦深察時宜欲有所改之先試一斑而清國向旣有所覺悟則今後東洋兵制漸歸一變免西國蔑視消其窺窬於已萌者盖自此始矣凡訓兵之法在我國陸軍分爲七科其最要者有四焉曰砲兵曰工兵曰步兵曰騎兵皆自就業至卒業俱有定期而士官則加長所以然者指揮之者與被指揮者學術技藝難易輕重固不同也譬之人身兵猶四肢士官猶志氣一舉手一投足起坐動靜莫不由志氣之妙用猶半隊編伍進退離合莫不仰士官之號令無志氣不足以爲人無士官不足以爲軍故欲訓各科之兵須先始於各科士官小官以羈旅之外官妄辱訓兵之任爾來演習未二閱月幸由士官奬勵與兵卒勉力隊伍畧整行止旋轉漸得如意稍足

以見其緒然而今外臣來貴國也自有本分之職守一朝奉歸國之命勢固不得不治裝或爲之有令貴國今日之盛舉忽諸至中絕外臣不獨爲貴國惜之實將爲亞細亞全洲惜之希及今聯各科教員於我國速設兵學校先立其基而或教士官或訓兵卒俾之益擴張則今日之舉終不空內可以備不虞外可以禦侮此是貴國今日之至計而亦隣國之幸也外臣蠢愚不任懇望之摯敢獻芻蕘之言深諒無罪何幸如之請採擇頓首百拜　明治十四年六月三十日日本國陸軍少尉掘本禮造　軍務司堂上閔謙鎬大人閤下禮曹判書沈舜澤大人閤下

禮曹判書以仍留掘本禮造訓兵事抵外務卿書

大朝鮮國禮曹判書沈舜澤呈書大日本國外務卿井上馨
閤下謹玆照會者近因本邦冠盖之聯翩槩知貴國槍礮之
精良且從貴公使稔聞陸軍少尉掘本禮造妙詮熟諳長於
訓兵現今留住日開敎塲遂使鈍澀粗解要畧庶至於跪立
應規發放中節寔庸感荷貴政府仍許少尉延淹本邦俾收
終始之効切有厚望焉敬候台安不宣　辛巳年七月　日
禮曹判書沈舜澤

當宁十五年請放法國人事

同文彙考附編

洋情一

戊寅 外務卿請釋法國人付釜山管理官遞送其國書 譯漢文

逕啓者頃聞駐劄我國佛蘭西全權公使所說近來有佛國宣教僧四五人到貴國卽見捕縛下獄若至貴政府處之以慘刑則佛國政府應不束手坐視云因憶貴國向旣有此事當時佛國軍艦欲有爲報讎會其國有內訌起終不得志而還今也貴政府復蹈其故轍佛國之激怒益甚則貴國之禍亦益甚顧貴政府寬仁大度宜有妥當措置而前旣見覆蹤則此今事之最當注意者若其措置一失以至怨隙再結旗鼓或動後悔無及此所以鄙官之爲貴國憂且懼且我國與

貴國隣誼所存佛國亦爲我友國今聞公使之言誼豈可付緘默乎爲貴國計者莫善於速解其囚寬遇以放還本國也雖然貴政府行之固難故托諸我政府將其徒交付在釜山我管理官則遞送歸土之計我政府應有爲妥辦事至此則彼輩深感貴政府不殺之恩貴國永絕風魚之患而於我亦有善隣義務所以竭矣故特此馳書忠告請照亮焉併祈時祉敬具　明治十一年五月二十九日大日本國外務卿寺島宗則

大朝鮮國禮曹判書趙寧夏閤下

禮曹判書答書 代理公使却回

大朝鮮國禮曹判書尹滋承奉復大日本國外務卿寺島宗則閤下謹茲照囘者本邦自立國以來敦相禮義禁斥異教

一有背正違道者毋論本國與他國人隨現鋤治未嘗容貸忽於昨年冬有一異國人現捉於都下拿繫盤詰自言法國人而潛蹤委巷煽惑愚氓援以邦禁宜即依律勘斷第緣我國人亦多株連者將築底鉤覈然後並擬處置自致時月之拖淹際奉上國禮部咨文以爲法國使臣籲懇以該國敎士理若望被拿朝鮮要行釋送故已於前月具咨脫囚入送鳳凰城今聞佛蘭西全權公使控懇貴國至煩飛書專報謂有四五人見捕者然則尚有幾人潛匿姑未捕歟他日如得拿獲即施一律在所不已也盖該國之於我國隔在幾萬里重溟不但俗習之懸殊初無聲氣之相及而奚爲此等之人暗地闖入冒禁作孼乃至於此乎纔因上國指揮雖已寛宥遞

當宁十七年呈美使書函事

送若狃目前之幸逭復售日後之冒犯則那時邦憲不可更屈貴政府深惟善隣之義消詳開諭於該國公使嚴加禁束無使如前潛越幸甚幸甚統希照亮順祈時祉敬具　戊寅年六月　日禮曹判書尹滋承

代理公使却回我書書見爭難

庚辰外務卿緩米國船再航釜山附呈該使書函書譯漢文

逕啓者茲有米國使船號太臣低羅嘉曩抵釜山浦欲經我領事近藤眞鋤由東萊府伯呈書貴政府陳修好事而府伯不接致徒歸是以更托敝國通此意貴政府擬再航于釜山以達使命本大臣竊恐米國使船再航于釜山貴國人心爲訝惟於是乎勸少遲之敝國於貴國隣誼特敦與米國通交

亦既有年義不得不一言米國使官總兵名蕭孚爾丙寅年既航于貴國呈書貴政府謝送還難民之恩併請約修好貴國乃既以好音報之矣米國使今日之求卽所以申前年之請而非有他心也另附呈米國使所帶一函想合諒其情矣抑宇內大勢與曩昔異鎖國之不可行于今日敝國踏而知之不獨敝國而已淸國亦然今爲貴國謀不如以柔遠之心聽彼之請忠恕以行之公道以要之則所以禦外侮而固自主之權者於是乎在矣若不然爲啓邊釁則其害有不勝言大非國家之福敝國固非干涉貴國政畧者但外交情事閱歷已久又近徵諸淸國往事不能無感故敢布腹心幸勿見恠米國使自今六十日在長崎港拱候鈞覆貴國素重禮義

想必有所答於米國使切望鈞覆及期本大臣應轉致之也專泐致悃併頌台祉敬具　明治十三年五月大日本國外務卿井上馨　大朝鮮國禮曹判書閣下

米國使所帶一函日月係會在釜山所署雖有遲四十二日之言爲期既太迫故勸改之六十日間在長崎港待之云是以本函更曰候覆六十日又幸勿見恠

禮曹判書答書

謹茲照覆者敝邦素以自守不與外國交接貴國所洞悉曉曩萊府伯之不受米國書函在守臣重邊圉之義不得不退却者也今焉貴函鼎至辭意勤摯敷示腹心實庸感篆第當禀報我政府圖所以受納幸以此意轉及米國使船恐好且

米使之四十二日爲期者貴下特念敝邦事勢寛之以六十日亦出於隣好之誼銘謝無已統希照亮不戬敬具

辦理公使求不令美使再次徒歸書 譯漢文 五月日

逕啓者米國使員玆擬再航然今俾之少遲者無他外務卿先致書於貴政府圖無渉滋端以達使命也盖前者旣一致徒歸再之將可乎一再遲回無已至敝國雖欲居間停調亦不可得則恐非我兩國之福也切望可見致我外務卿及米國使員之鈞覆其迅速事迫無由親晤傾誠不任瞻企之至併祈台祉萬福敬具 明治十三年五月廿九日大日本國辦理公使花房義質 大朝鮮國禮曹判書閤下

禮曹判書答書

同年彼告
還遞美使
書函事

照覆者米國使船書函今承頫示兼因外務卿書詳悉辭意
而今方稟報我政府圖所以受納有此仰覆想應照管也第
向日萊府之不受此係守臣重邊圉之政勿致疑訝敬具

庚辰 外務卿告還遞米使書函仍陳近日局勢書

敬啓曩者美國使船欲通信於貴國託我政府代遞文件今
准原封見却即據情節還美使矣因思方今海國大小交友
各立主權强鄰有鬪居身局外以禦侵暴所以獨鎖國門絕
交友者幾希請觀清有强鄰耽彼東省已非一日頃者中俄
轇轕事勢日益迫切殆將干戈相見於我兩國所關甚鉅坐
不安席如若一朝失和則我兩國終被餘害而貴國自閉門
戶以爲守局外者恐非易易茲所望於貴國者將來有外人

至彼能心存溫和以禮求交宜當無分畛域輒相與之以圖綢繆未雨然則便益處多國以咸寧非啻我兩國幸甚也臨金使行爲之忠告陳述詳盡惟冀其歸國後貴政府勉力開辦耳耑此佈悃順頌時祺　明治十三年九月七日大日本國外務卿井上馨　大朝鮮國禮曹判書尹滋承閤下

禮曹判書答書

照回者往秋信軺還欣獲貴函已開葴矣尙爾披覽益覺輯睦罙深孰謂滄溟間之其所勉陳於信使者詳悉多感而稅則事與貴公使有所商確想當照諒是祈貴國泰平更頌時祺敬具　辛巳年二月　日禮曹判書洪祐昌

別錄

敬復我兩國維持如秤衡之相稱輻軫之相湊現事指機外
侮指禦感誦盛意此所以永敦輯睦憂俄耽視貴我一般固
當同謀協議隨機應備至若諸國之交通有不可以與貴國
隣好比論也我朝廷嫺於待隣之禮修舊之誼且非不知宇
內時事而蚩蚩野議泥古守覌膠見莫回痼弊難醫實不可
遽議於今者貴公使亦嘗稔揣習聆也必有所詳陳貴政府
益加照諒勿以我謂守局閉戶之爲焉更希燭悉不宣頌祉

辛巳年二月　日大朝鮮國禮曹判書洪祐昌　大日本
國外務卿井上馨閤下

代理公使論交際親益書 見公使

同文彙考附編

當宁十六年請流行雜疾預防事

雜令二

己卯代理公使呈預防流行雜病規則書七月　日

逕啓者頃接管理官之報釜山近傍虎列刺病流行死亡者不尠故以別冊預防規則施行於我人民又旣報諸東萊府使矣貴政府應旣所諒悉夫虎列刺之爲傳染病其毒猛烈死生反掌預防少忽則蔓延不知所底止可不懼且戒乎希貴政府諒此意嚴飭各地方速行預防以遏絶其流毒使兩國人民免橫夭之憂此本使所切望也若其預防藥貴國或有所欠謀諸管理官則必可應其需也請統諒焉敬具

雜病預防規則文闕

禮曹判書答書 七月初五日

照覆者閱月霖潦雜疾流行不無其慮荷有預防規則之委示感幸之極罔知爲喩當以盛敎之如此稟我政府飭喩遠邇苟無人民橫夭之患普濟之功亦豈無寘報者乎諒照是冀敬具

同文彙考附編

信行別單一

丙子修信使金綺秀聞見事件

臣於四月初四日辭陛二十九日自釜山浦乘船五月初七日到江戶二十七日離發閏五月初七日還泊釜山浦計往回道里水路九千八百里陸路二百二十里是白乎所謹綴拾彼地聞見庸備乙覽是白齊

往返程途已具原狀是白乎所釜山至長門州大洋中波濤稍險長門至神戶港海之小者而彼所謂江也波平浪穩神戶至橫濱中有遠江州地方亦無邊大洋波濤之險甚於釜山長門之間彼人亦以爲險者也歸路過相模州忽遇大風

舟幾傾覆舟中之人無不暈倒不得已退行二百六十里過赤間關又大風風浪捲起直拍船上時又黑夜風聲浪聲器物跌碎聲雖彼中船格亦皆驚眩失色較之前日尤加幾分罔措又不得已退行三百餘里下碇過夜遲明行船而風猶不順又迂路由對馬州而返此皆遇風而然也往返無過一萬二十里并前後迂回可爲一萬二千餘里是白齊

山多明媚水少漣漪盖海中之山類皆平遠蘊藉而海邊之水不得澄清寒冽也自赤間關至江戶所見之山一例嬝娜無險恠戍削之氣也富士山之高箱根嶺之險會前信使之所目擊而今此水陸異路惟於海上時望富士山皓然白色出沒雲間盖山上積雪不解至六月始消云下陸後處處園

林相望一水一石自在布置窈窕可愛自橫濱至江戶之間有品川者大海中有七八墩臺是與洋人接戰時特設放大砲者也船多貯石石重船沉沉舟不已乃成墩臺云其功力亦甚宏大是白齊

人物二男而三女女多艷冶男悉俊俏所至塡街塞巷日所見不下數千萬而無一跛癃殘疾之人無一襤褸憔悴之人言語侏偶啁哳雖不可解聽而舌頭流利口角伶俜如孩兒逞癡而見人色喜恒帶笑容所以別無可憎可惡之人是白齊

地接大海多雨少晴而雨亦頻雨易霽風則無少障礙故凡亭榭廨宇稍爽塏處輒衣袂飄拂凜凜不可以久留也所以

留舘之時爲五月旬念間而日候不甚熱上下老少夜皆挾衾泉性痿弱地氣沮洳而凡築室除道類皆先取水邊小石鋪作地平然後以土掩之故一雨纔過道路乾淨庭戺整楚大道上往往坎地以井字板屏階地而盖之似是隱溝去穢之所也其規橅大率如此是白齊

江戸之城週廻可六七十里壕塹深廣城無譙樓而有連抱之木交掩蒼翠每見城上生樹樹大城坼而此則不然似反賚此爲固也外城多無門門毁而不設未可知也每有雉城城內又有中城內城內城之內又有內城則其所謂皇宮也城凡四重皆有濠池一如外城城之有門必外單而內重外門無樓內門有樓城以石築下豐上銳門皆方板不環其實

其皇宮之內有一懸橋長可四五十間廣可三四間鐵緪以度其下直掛于兩邊長棚又注以下之鎖固于地過其上如步虛梯大抵橋皆木造圍闌架梁無非木也純石之橋不見幾箇是白齊

宮室之制公私貴賤大同小異瓦多用雌一邊曲頭一邊平頭中如四破之竹曲頭向右平頭向左鱗而鋪之自然妥帖無少罅隙自下達上由是鱗鋪然後脊用雄瓦掩之縫合處輒用灰封厚如繩索瓦青灰白白多青少一望皓然屋皆層樓複閣一屋而入外軒中廳外堂內室複道而通之凉槅而障之衆槅齊撤外內洞然雖三層重屋無厚柱大梁立一柱安一梁層層結搆每一室前面凉槅或以紙或以玻璃外又

有板槅夜則障之背分兩架一爲臥床一爲壁櫥櫥下懸板以置物也臥床之壁必掛書畫障子床上古銅瓶或甆畫瓶盛插各樣花草家家盡然大凡屋制一從洋規其國古制槩用木片鱗鋪或用茅蓋厚可一二尺一刀剪之無少參差而雨洗風磨不朽無敗可見掩蓋之工而居處之精也然其古制或於村野見之石垣土墻亦必雕鏤而公私第宅槩不多有多以木柵爲圍或以鐵爲柵至於菜田果園亦必木片竹枝正方爲籬不少斜欹田間畦塍川邊柵欄井井有度毫釐不亂可念其精細無比是白齊

其所稱皇帝年方二十五中等身材面白微黃眼有精彩天然縹緻自親務以後勵精圖治勤勤不怠闕自可廢則廢之

制度可變則變之襯脚之袴半身之衣可以利於用軍者雖
洋人之服一朝舍舊從之不少持難而人莫敢有異言至於
舊闕白方以從四位食廩居江戸亦不敢有怨尤之色覬覦
之意云此人既不可責之以諸夏之君則斷髮文身雕題漆
齒亦無愈乎洋人之服色也以此易彼不足深誅槩其英明
勇斷任賢使能似多有可取是白齊
官職尊卑未始不截然而禮數則闕如下之所以施於上上
亦以之施於下兩相脫帽兩相稽首甚至此屈彼叩見甚駭
然然一有差誤少不容貸太政府卽其最尊奉而卿以下有
罪政府直治之故卿以下亦奉行惟謹不敢有違越所以賤
役於貴下事其上不以禮數之簡而有所或忽是白齊

政令專主乎信尋丈之木可賞則賞其所謂學校教人之法士大夫子弟以及民之俊秀自七八歲教之學書習字初教日本字次教漢字至十六歲不復使之讀經傳字大而天文地理勾股之學小則農器軍器圖形之說眼閱手調未之暫掇以至女子亦有學校大之天地兵農小之詩文書畫皆專一藝天下各國之人皆以領事官來留亦必館轂而師其術厚其禮而卑其辭要以盡其技而利其器亦自遣人各國以盡學未盡學之術處處造火輪船火輪車教人遠服賈要以盡其力而利其貨君臣上下孜孜爲利以富國强兵爲急先務蓋其政令似出於衛鞅遺法是白齊

其俗始焉尚神繼而尚佛神佛之尚爲其舊俗近日則一切

反是神堂鞠爲茂草僧徒類皆流離以爲淸寂虛無無益於實事云此猶可尙而學問則漢儒宋賢並行不悖而猶共尊夫子之道卽其舊俗而今焉經傳文字弁髦而庋閣之惟日孜孜功利之書故其中有識之論亦有噓唏而慨歎者至於奇技淫巧目覩而不能悉口傳而猶未詳非直舟車之有火輪火輪一設攻玉攻金之器治木治石之材方圓鉅細大小精粗無不取齊於火輪一火輪而天下之能事畢矣處處設精造之局人人習利器之術燭照數計實不可以盡其方是白齊

一國之都會不直一二而就中江戸也橫濱也神戸也赤間關也皆所目擊是白乎所閭閻之盛市肆之豐初見而壯之

容或無恠而屢見中國之人亦以爲殷富過於中國云自新橋地至江戸一十五里江戸四距一二十里外閭閻市肆撲地櫛比無一閑地博物之舘淺草之寺殷彝周鼎秦甎漢瓦珍禽恠獸奇花異草亦無物不有其殷富可謂無比而亦時時有夸耀之態此其衒奇會之餘習是白齊

其所素蓄之兵江戸城中廩養者爲七八萬其餘自陸軍之省海軍之省日抄兵不已無不精通器械諳鍊師律坐作進退無少違令馬皆項高脛瘦矯逸騰踔有一蹴千里之勢船上用大砲用砲之法亦全用機輪見賊東西砲隨而指手忙脚亂毫釐無差有此强兵有此利器而猶勤勤孜孜惟日不足是白齊

其所謂富强之術專事通商商不專利必有去來此去商彼
彼來商此則今日本通商各國厥數甚夥去商而來者日本
一國來商而去者天下各國而日本所產必不十倍於前則
生之者一耗之者衆物價騰踊勢所固然於是日造錢幣而
當之錢賤物貴必敗之道況無技不巧無藝不精奪盡造化
無復餘地外樣觀之莫富莫强如右所陳諸條而陰察其勢
亦不可謂長久之術是白齊　光緒二年六月初一日

修信行別遣首譯李容肅聞見事件

日本皇名睦仁年今二十五親摠庶務孜孜爲治而五月初
十日北行澳羽地六十餘日後還歸是如是白齊
江戸宮室年前失火姑爲移駐于距都十里赤坂離宮而今

方料理改建是如是白齊
都城凡四重而外圍六十里引海爲壕以通舟楫餘皆浚壕
種蓮城上或種樹或設柵而無女墻無譙樓中間一二層只
設重門亦不開閉似是空虛所致是白齊
都城內各省各衙及練勇開學之所居五分之二苑囿二分
民戶不過一分市肆全在城外而層樓疊榭櫛比無間斷且
各國商旅不絕於路晝宵熱鬧是白齊
長門州神戶橫濱三港之外國人設館來商者聞爲十餘國
人戶稠密舟車雜遝亞於國都是白齊
都下陸軍海軍兩省之養兵外邑之抄兵合爲六七十萬而
步隊馬隊砲隊並屬陸軍大砲水雷之隊全屬海軍課日團

鍊各樣器械自工部廣設機局打造不撤期盡精利是白齊
自日本皇以至官弁兵勇皂隷之屬一從洋法斷髮鬖鬆所
戴所着所履少無異同而私服及女粧尙仍舊樣是白齊
國內廣設學校抄集士族與庶民之子女隨其才質各授敎
訓而延致外國博識者厚廩尊禮六藝之外無不講究猶患
未盡分送諸人於各國學習以來是白齊
公廨民屋之制古惟木壁板屋故易致回祿之灾難免延燒
之患和洋以後新建者四壁砌甎周戶嵌晶稍稍異規是白
齊
電線始自江戶城內遍及各島以爲緩急通信之具而最遠
處過長崎通中國是如是白齊

輪船之大小製樣不一其規而各港來往與停泊之數彼多
泛稱遽難準信輪車則自國都十里外至橫濱自神戶至大
坂城已開鐵路縱橫行之猶且劖山塡谷將至長門州而後
止是如是白齊

庚辰修信使金弘集聞見事件

臣於本年五月二十八日辭陛六月二十五日自釜山浦賃
乘協同商社船千歲丸二十六日丑時離發同日戌刻到赤
馬關二十七日亥刻行船二十九日巳刻泊神戶港船小不
能駛大洋爲待大船之來留旅館五日七月初四日戌刻換
乘和歌浦丸初六日卯刻抵江戶八月初四日還發酉時乘
高砂丸初六日卯時泊神戶留一日初八日酉時換乘千歲

九十一日戌刻還泊釜山浦計往回道里水路七千三百二十里陸路一百九十里是白乎所謹撤拾經歷聞見庸備乙覽是白齊

釜山至赤關羅針指巽巳海路頗險我人呼爲水宗赤關神戶之間爲內港南北峽勢綿連島嶼星羅華人以爲極似吳越江行光景由神戶東南行出峽外至遠江州境天水相接四望無際風定浪恬之時尚震盪靡定卽所謂太平洋也自此復折而東北抵横濱丙子以前信行未嘗過此彼言立春二百日後數十日間風濤最怕輪船亦難行云而往還時風日俱佳無事利涉此莫非王靈攸曁是白齊

始至之三日往外務省傳書契卿井上馨在外聞日間當還

大輔上野景範爲言其國主當引見又言各部長官有往見
之禮故以我使所未行拒之公使花房義質又特來苦勸曰
清使亦行之若不見許將於交情大有妨碍多日相持不即
應之下船宴亦無動靜因此疏節來侮生釁殊非得中故於
七月十六日先拜孔廟轉訪清公使其翌日偕花房歷見三
大臣叅議及各部卿皆即來謝幾處游覽亦時勉行至二十
五日其國主引見二十六日外務省公幹二十七日延遼館
設宴而後乃可還發而輪船之行自有定日不得不遲待致
此淹延極爲悚惶是白齊
定稅事彼先問稅則擬定以來與否故答以只得兩政府議
協可令地方官同領事官商酌定之云爾則彼曰此事關係

至重兵端所由起雖使臣非委任專權則不可云故更以第依中東和約擬一草案而歸爲答仍問出入貨時價於東萊通詞輩用値百抽五例草成稅稿私示公使而未及面議因清公使聞日人方議改約增稅百抽三十而各國姑未見許之由仍秘錄其規例冊子以示故見花房而言曰前稿初非定本待貴國改約事成我亦當準此例後於外務省公幹亦如前言彼未敢顯拒而以我未曉商務而遽欲重稅只滋爭端不如姑先輕收數年稍熟後惟意改增未晩米穀事亦爲一切禁防不如重稅而抑之云似此重事實難擅斷以歸稟更議爲定淸使亦曰此不須遽定所收多少亦不足計惟有聲明條約不失自主之權爲第一要務云是白齊

開港駐京等事初無公席發端花房義質只一次私問仁川
事朝議如前與否而已及至發行日外務卿來別仍言公使
十餘日後出去故答以使行九月初復命備奏事機朝廷爛
確又費一二個月公使之行量此少緩爲妥彼曰當更商及
至橫濱見公使爲誦前言仍語公使既陞辦理當帶國書否
丙子既以不帶國書爲約日後亦只將外務書契以來爲妥
云則彼亦頗以爲然是白齊
俄羅斯近日於圖們江海口置軍艦十六艘每艘有兵三千
餘名海軍卿領之其意將欲由我國東南海轉向中國山東
省海岸直入北京云以是清使及日人僉以爲時日急切之
憂扼腕噓唏近日上海公報與日本新聞紙莫不以此講揣

以爲若果有事則我國與日本幷受其害西洋各國亦皆畏俄如虎狼欲與宇內合從而擯之修好通商意專在是云是白齊

日本公使派往各國常住亦有朝官非公事而往游以察其動靜者故言宇內形勢如比隣事江戶近設語學廣敎各國言語文字已有朝鮮學校盖以不識事機不通言語則無以應變以自保云日人近又私開一社名興亞會淸公使及中國人士多與焉其意欲與淸日本及我三國同心同力無爲歐羅巴所侮云而外務省公幹之日井上馨曰見今宇內情形日變一日貴國速派公使來此亦遣人學言語此兩事必歸稟政府懇懇不已淸公使亦以不可不遣使久住爲言是

白齊

沿海山勢環繞類多古秀無險峻雄拔之氣過駿河境遙望富士山甚高七月初尚有雪痕其終年不消可知其南島聞有火山黑烟盤盤夜視有光相距不遠截然殊觀云江戶經線與我嶺南蔚山機張等地相直天氣多熱回還時正當白露節而船中熏悶不可堪居人飲氷多於茶酒而冬不成氷皆自北海道輸來售賈云頻雨即晴罕有多日成霖之時地多震數月輒一有之間十數年有大震則屋舍人畜大被損害云是白齊

人物男女類多巧慧質柔而性褊罕見深沉雄偉者村武則以薩摩長門等州稱奉國主廢關白者此數處人爲多今幷

列高官年前武將薩摩人西鄉隆盛議犯我國而今右大臣巖倉具視以爲不可西鄉意不平煽其徒作亂與之相戰久乃討平是白齊

其國主古來徒擁虛器關白稱將家握重兵弓奪自專殆爲三百年之久矣邇者二十年來强隣交逼大開互市憂時之士謂政令乖隔無以自主而禦侮乃倡尊主攘夷之論一二幹濟之村乘時制變强公室杜私門擧積世流弊而更張之易如反手時事轉移亦有自然之勢而然歟往時儀節多尙虛文尊卑懸絕上下否隔近則務從質直不飾邊幅太政官各部卿以下百執事逐日赴公辦事如治家之勤下午始散衙歸家其出行也官高者乘雙馬車而無騶從惟在將相之

列者有騎兵四五名露刃而衞之是白齊
其國內外官職皆世襲各州稱藩國明治初拜收其土而居
之都下從其位優給其祿而不任之事乃合六十六州爲三
十七縣縣置令如我國道伯秩滿而遞用人惟才有華族士
族平民之稱華族即宗姓及舊藩臣之族云昔時藩臣各君
其民供賦無藝農民歲收七八于公改制後減稅至十之三
近又蠲之爲二分有奇又通商惠工凡厚生之方無不爲之
故民無一遊食而日以繁庶云是白齊
陸軍之制京外六鎭四十營常額三萬餘名演武時坐作擊
刺動中師律聞是新杪敎鍊纔爲四朔而已能如此海軍有
礮船二十四艘盖海軍用英國制陸軍用法國制而陸軍當

又改從阿蘭陀法云其外有警卒俗稱巡查分布里閭遊徼緝捕以故使客過時甚整肅無譁或有爭鬩輒執以送之法官其刑法凡鬬毆爭訟必罰鍰其罪重者衣之赭衣役作於公隨其犯而年限爲之久近以故犯之者少殆近古意是白齊

凡有教習皆有學校如兵礮舟車測算開礦農商技藝等事國中大學區七餘中小之區不可勝計使婦孺就而學之雖宗室及公卿子女皆在焉官以董之師以教之作圖式與樣子目存而手揣之學成則送之諸局每局或千餘人或累百人逐日執業勤敏不懈其製造之局無不用機輪而爲之者火輪之外又有水激磁吸而爲機輪者至於舂米剉芻之微

亦皆有其機用工省而收效速是白齊
舊俗本皆精巧而好潔民居多架木爲之四面凉槅鋪地以
板加莞席而坐室雖小必存隙地栽花竹養池魚間以山石
點綴之時時掃滌不留微塵男女均寬衣博袖而無褌褌不
能深掩其體足躡木屐只有底繫一絇以鉤足指而已近年
國規悉從洋制屋則甎築鐵溜琉璃其窗服用氈裘革履然
自官府學校以外多用板屋舊式衣服亦然雖朝士在家時
輒着舊服其遺老逸民不得嚮用於世者尚有能譚經學硜
硜然守舊俗不改者頗爲可尚是白齊
其國計一歲所收約五千萬金地租關稅爲鉅鐵道電信各
局製造及舟車牛馬皆有收入百方不遺然官吏月俸八百

金至十二金不等加之養兵雇役日增月加外他宮府經費甚博所出多於所入恒苦不繼於是日造紙幣以當之然實多虛額浮於現在錢數故物價日以昂貴況西洋人去時必投紙幣換金錢而歸漏卮不塞詎爲其福大凡利必有害盛則有衰乃天道固然人力無以善其後是白齊　光緒六年八月二十八日

修信行別遣首譯李容肅聞見事件

日本王專意富强少無怠倦至於馳馬試劒無不慣熟是白齊

日本王五月初巡至大和州謁先陵遊覽大坂城神戸等地六月念後旋歸是白齊

宮室乙亥回祿後尙未重建日本王居在赤坂離宮而自明
年經始限二十年迄役爲計云云是白齊
日本王接見信使於屋內衣洋服無所戴佩劒而立親王二
人外務大輔一人式部少輔一人左右排立傳語官一人檻
外恭立是白齊
締盟諸國若大淸英吉伊米利堅露西亞佛朗西伊太利和
蘭白耳義澳地利獨逸秘露西班牙丁抹瑞西布哇葡萄瑞
典合十七國是白齊
日本人派往各國者大淸獨逸米利佛朗英吉澳地露西伊
太利蘭各國曰全權公使朝鮮有辦理總領事各一人又有
領事七人而朝鮮一人大淸二人米利三人英吉一人此外

一等二等書記之出仕各國者十五人是白齊
各國公使之來駐日本者合十三國而名稱不同大淸米利
露西伊太白耳義獨逸曰全權大淸又有副使英吉佛朗西
班丁抹曰代理和蘭澳地瑞典曰辦理而和蘭辦理兼察丁
抹代理是白齊
自草梁至江戶各處市肆民戶比丙子有加無減京外各樣
製造之局增至幾分猶爲不足新建新備不可枚舉是白齊
電線丙子所見多不過十四行今則增至二十四行是白齊
彼地年成雨暘均適今已向熟可期大登云云是白齊　光
緒六年八月二十八日
辛巳 信使趙秉鎬從事官李祖淵聞見別單

臣等於本年八月初七日辭陛二十七日自釜山浦賃乘商船安寧丸酉時移發以非專船之故二十八日戌時迤往長崎島二十九日午時行船九月初一日戌正到泊神戶將換大船仍留三日初五日寅正賃乘和哥浦丸船初六日未時抵橫濱酉時入江戶館于海軍省屬廨芝山公園十八日呈國書十月二十六日還發申時賃乘廣島丸船二十八日未時泊神戶十一月初三日亥時換乘千歲丸船初十日未時還泊釜山浦統計往還程里水路爲一萬二千二百里陸路爲一百九十里是白乎所謹掇所經聞見庸備乙覽是白齊東京地勢平衍天氣頗暄十月之杪直如九秋木葉微零花蕚尚在是白加尼自東京還發時雨雪甚壯二晝夜風浪大

作雖飛脚大船欹蕩不定一行上下莫不眩暈是白如可幸
泊神戶得保無事此莫非王靈攸曁是白齊
始到翌日臣祖淵往外務省傳書契是白遣十八日午時臣
秉鎬與臣祖淵叅事臣玄昔運堂上譯官臣高永喜齎奉國
書陪進到赤坂宮重門內下車式部官國司仙吉前導至休
憩所外務大輔上野景範宮內卿德大寺實則迎接式部助
請先審行禮所臣祖淵陪奉國書仍留臣秉鎬從式部官到
設位所周察後還出少頃式部官請入外務大輔前導臣祖
淵開櫃擎奉國書至行禮所臣秉鎬曲拜後移奉國書入障
內日主免冠下椅離前數步立親王二人左右杖劒侍宮內
卿外務大輔二人侍立而已臣奉國書進呈日主兩手親受

授式部官式部官傳于宮內卿日主出懷中紙片口誦傳語官中野許多郎譯傳曰聞貴國大王安寧不勝欣悅今派卿爲信使遣我國故親領國書云云臣出頌詞紙微誦後遞與式部助式部助向前展讀訖臣等復行曲拜禮退出是白齊稅則事叅酌長崎港規如地租罰欵等事畧有添入而與何如璋爛議後稅則與章程分爲二冊屢次面議彼以進口之値百抽十最爲過重一直相持是白如乎觀其色聽其言彼有停議之意則臣等久留相詰畢竟議不可成而徒損事體是爲可悶是白遣且聞何如璋言以爲彼國稅則待英使回來明年春夏間以抽十改定然後議之甚好云故不得已回發是白乎乃臣等奉使不職未得竣事徒費時日致此虛還

萬萬惶悚伏俟處分是白齊

日日新聞紙言日本相遇我國以獨立之禮而就察韓清關係可訝一則奉清國正朔也一則兩國使臣慶賀之禮封冊之事也頃見日本公事舘所報則朝鮮待清使甚爲隆崇親迎親送恰如附庸而韓人或言獨立之國或言半屬之國苟息彌縫想像前道不勝危懍也現今清國執拗他日若振張其國勢則實我國之不利云此必清水舘諸人張皇於其國而彼亦詳問事大司與交隣司之分掌故答以各掌其事國制卽然是如是白齊

郵便新聞紙有與亞會生徒船越直次郎木村復次兩人欲伐採松島樹木而開墾其地言于其太政府得內務外務兩

省伺書前往云故與外務卿接談之際問其委折則答以新聞每多謊說不可準信云是白齊

日主天長節在日本曆十一月初三日而卽我曆九月十二日也是日日主親至陸軍教鍊塲設觀兵式三大臣各省卿叅議及各國公使齊會而井上馨請往觀夜赴外務省宴會故以國書未納不敢擅離爲辭是白齊

日本曆十一月十六日卽我曆九月二十五日也日主於赤坂宮御苑設觀菊會請各國公使赴宴而臣等以 定宗大王忌辰齋日往復宮內卿辭不赴彼亦以爲然再不强勸是白齊

發行前四日寄書外務卿請執奏發行事矣十月二十五日

辰正日主請引見故臣秉鎬與臣祖淵叅事臣玄昔運堂上譯官臣高永喜往赤坂宮曲拜節次一如呈國書時日主下椅離數步立臣秉鎬向前頌辭中野許多郞譯奏日主出懷中紙片口傳曰卿歸國之後以朕懇親之意傳達于貴國大王且祈卿航路之無恙云云左右近侍親王二人宮內卿一人外務少輔鹽田三郞式部權助橋本實梁是白齊

日國專意富强矻矻不已新造別樣銃名村田者用甚便捷是白遣節財省用凡屬西洋珍貨不肯輸求民皆勤農力穡廣販興工而量其出入務臻衍餘云是白齊

日本近日國會之議大行民選議員與政府對立而以十年爲限將許設立實緣羣情之不可遏止也又增置叅議三員

又設叅事院置議長叅員等官盖為國務之浩繁而亦係廣收鎭定之方是白遣大臣叅議家必有衛兵出入之時皆佩刀隨從縱循年來規例而別有戒備云是白齊

英國王孫二人率兵船五隻來泊橫濱入東京延遼館止舍遊覽各處留五日而歸日主往餞于橫濱禮待甚隆聞英王孫皆年少方欲學習而今英國女主使之先覽地毬一遍以廣識見云云是白齊　光緒七年十一月二十九日

信行堂上譯官高永喜聞見事件

日主七月初五日發東京巡北海道盖為省察新拓土地安撫移居人民而所歷地方亦察民隱八月二十日旋駕是白齊

日主有子今四歲而封嘉仁親王稱明宮有女今二歲而稱滋宮皆是後宮所生云是白齊

日主自北海道旋駕之翌日即下十年後國會設立之諭盖從民願也而國會云者君民共治之謂也此是人民之摹效西法羣議流行莫可底止故預定年期以爲鎭安之道是白齊

日本太政官叅議本數九人而加置三人爲十二人又設叅事院置議長及叅員等官盖爲國務之浩繁云是白齊

日本大臣及叅議近以巡查數名護衛其家其出行之時亦以巡查四五名及家從一二人佩劒乘車前後隨衛盖循前日之例而以備不虞云是白齊

日本所謂新聞紙云者無事不記虛實相雜而凡係朝廷所欲猷爲或未發令輒先印出傳播遠近故執政者頗多嫌忌而至於外國事尤爲虛妄或有近實者是白齊

日本之人上自官弁下及民商競倣洋製而務極侈巧糜費不貲以致今日之弊故彼亦覺悟稍爲歛戢是白齊

大坂設有金銀造幣局一日所鑄恰過萬圓專用於各港貿易爲西人所持去國中流行之貨多是銅錢紙幣故物價因此翔貴是白齊

辦理公使花房義質將於解氷後出來云是白齊

英國王孫年十七十五者二人率軍艦五艘遊覽各國九月初來到日本館於延遼館留連數日其迎接供饋極爲隆崇

凡所遊覽之處日主與之伴往其發行之日日主又出橫濱餞行是白齊

日本力務農桑勸民耕種土無遺利而今年成熟亦謂豐登云是白齊

同文彙考原附編